



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA
CARIBE DE NICARAGUA/URACCAN-BILWI**

MAESTRIA EN ANTROPOLOGIA SOCIAL CON MENCIÓN EN DESARROLLO HUMANO



Mural elaborado en el Polideportivo "Ferrera-Dixon" de Bilwi, RAAN Autor: Augusto Silva Título: "Autonomía y Derechos del niño"

Investigación de tesis:

**Una aproximación a la Autonomía Multicultural desde la Poesía de Escritoras
Costeñas.**

DOCENTES

Msc. María Dolores Alvarez
Dr. Georg Grünberg

TUTORA

Maricela Kauffmann, M.A

Presentado por: YOLANDA ROSSMAN TEJADA
11 de diciembre del 2006

AGRADECIMIENTO

A Doris Kroll, Directora Regional de HORIZONT3000, por la oportunidad de ser parte de la Maestría, que me permitió reencontrarme con mis raíces.

Al Equipo de HORIZONT3000, por acompañarme en mis pequeños triunfos y en mis indecisiones, especialmente a Jannett Ramírez y Adriana Toledo que en todo momento estuvieron anuentes a apoyarme con las fotocopias e impresiones, a Antón Luger quien me apoyó en la conformación de la recopilación “**Aquí la palabra es Arco iris**”.

A mis amigas y amigos, mis colegas que me acogieron tan gratamente y de los que aprendí muchísimo, especialmente al Lic. Fidel Wilson, quien me orientó, aconsejó y acompañó en todo el transcurso de mi investigación hasta participar como testigo en la devolución de mi trabajo de tesis.

Al Dr. Georg Grünberg y María Dolores Álvarez, nuestros coordinadores, por su paciencia y su pertinente orientación.

A los excelentes docentes que compartieron sus conocimientos y su tiempo, especialmente al Dr. Esteban Krotz por enseñarnos el sendero a la UTOPIA POSIBLE, al Dr. Ramón Rivas, Antropólogo y Poeta, el Dr. Marcos Guevara, la Dra. Claudia Darys, el Dr. Christian Vogel, el Dr. Guillermo Mclean, Jaime Page Pliego, Edmundo Gordon, Johannes Kranz, Silver Díaz, Morna Mcleod, Msc. Sagrario Balladares, quien nos provocó el asombro en su clase de arqueología, Tania Calva, Isabel Pérez Chiriboga, Miguel González, Juliette Hooker, María Dolores Figueroa, Dra. Eugenia Ibarra y Dra. Ma. Eugenia Buzzoli Vargas, Gilberto López y Rivas y Alicia Castellanos, Thelma Muñoz, Lottie Cunningham, Galio Gurdían y Manuel Ortega.

A las poetas Mercedes Tinoco, Brígida Zacarías, Cristina Poveda, Isabel Estrada, Erna Narcisso y la recopiladora Ana Rosa Fagot por permitirme entrar en sus vidas y compartir conmigo sus creaciones poéticas. Por su absoluta confianza, les estaré eternamente agradecida.

A Maricela Kauffmann, mi tutora, de quien apreció sinceramente su acompañamiento y apoyo sin reservas y por su amor incondicional a la Costa Caribe.

A Augusto Silva, pintor costeño, que tan gentilmente me permitió hacer uso de sus pinturas para ilustrar este trabajo.

A Francis Arguello quien fue mi guía en la visita de campo en Bluefields, por su hospitalidad, colaboración y sobre todo su bonita amistad.

DEDICATORIA

A Dios Padre, por guiarme de la mano y permitirme una vez más la gracia de la vida al lado de mis seres queridos.

A mis hijos, Lenin Zamir, Cristina Emelina y Rodolfo Daniel, indudablemente las tres razones de mi existencia y mi inspiración.

A mi MADRE, por su cálida ternura que alivia todos mis dolores, a mi PADRE por su hilarante alegría que mantiene la sonrisa en mis labios, ellos que han sabido ser mis amigos y confidentes.

A mis hermanos Luis y Carmen por su cariño y solidaridad a toda prueba.

A mis amigas del alma Araceli, Dinorah y Olimpia, siempre conmigo, aún en la distancia.

UN INTIMO HOMENAJE A LA COSTA CARIBE, MI TIERRA, MI CUNA, MIS RAICES.

WANGKI MUJER...

Wangki...

Cabellos plateados de mujer caribe
Extendidas voluptuosas e indolentes
Acariciando con picardía
Las riberas que la abrazan, que la retienen
Ella atrevida, penetra sugestiva
La apretada urdimbre de sus manglares
Mojando lujuriosa, fecundando poderosa,
El humus milenario
Bajo su dermis tropical.
Wangki,
Cabellos de luna llena
Mujer de piel arcoiris
Y lengua plural.

(Yolanda Rossman Tejada)



PALO 'E MAYO PAPÁ!!!

Bluefields se agita,
Las primeras lluvias de mayo
Mojan copiosamente
Sus calles populosas,
Pero los ritmos candentes
No bajan de intensidad,
¡Es Palo'e mayo papá!

La euforia se palpa en el aire,
Las comparsas se preparan,
Los músicos se afinan,
Y las costureras se apuran,
Dando vida a los diminutos
Trajes multicolores.

Pronto cimbran los cuerpos,
Bajo la influencia
De las notas caribeñas,
Y aflora la danza sensual,
Frenética.

Piel cubierta de sudor ardiente...

¡Es palo'e mayo papá!

(Yolanda Rossman Tejada- 24/05/06)

RESUMEN

Este estudio pretende la documentación y difusión de la producción literaria de las mujeres costeñas, su aprendizaje y contribución a la sociedad multicultural nicaragüense, así como conocer las condiciones y el contexto en que se genera su existencia y determinar en los contenidos de su poesía, tanto los elementos cotidianos que promueven el diálogo intercultural como sus aportes al proceso de formación de la sociedad multicultural en la que esta inmersa.

Los hallazgos preliminares confirman que las mujeres están escribiendo en sus lenguas maternas, aunque aun invisibilizadas. La difusión y divulgación de su producción literaria no ha sido sistematizada. La lectura de los poemas nos presentan una diversidad de temáticas pero todas confluyen a un eje común: el proceso transformador que se vive en las Regiones Autónomas.

CARTA DE LA TUTORA

Mangua, 20 de noviembre del 2006

Msc. Alta Hooker
Rectora
URACCAN
Su despacho

Estimada Rectora:

Tengo a bien comunicarle que la Lic. Yolanda Elizabeth Rossman Tejada, estudiante de la Maestría en Antropología Social con Mención en Desarrollo Humano, ha cumplido con los requisitos establecidos por la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua-URACCAN, culminando satisfactoriamente su investigación de tesis titulado "**Una Aproximación a la Autonomía Multicultural desde la Poesía de Escritoras Costeñas**", por tanto considero puede proceder a gestionar la defensa de su tesis en la fecha que ustedes determinen.

Sin mas me suscribo,

Atentamente,

Maricela Kauffmann, M.A.
Tutora

Cc: Ing. Albert St.Clair, Vice-Rector de URACCAN
Lic. Argentina García, Secretaria Académica
Msc. Maria Dolores Alvarez, Coordinadora de la Maestría
Dr. Georg Grúnberg, Coordinador de la Maestría
Archivo.

INDICE

AGRADECIMIENTO	2
DEDICATORIA.....	3
RESUMEN.....	5
CARTA DE LA TUTORA	6
GLOSARIO.....	9
SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	12
I. PARTE INTRODUCTORIA.....	13
A. TEMA.....	13
<i>Preguntas de trabajo</i>	13
<i>Motivos de la investigadora con referencia biográfica</i>	13
<i>Objetivo General</i>	14
<i>Objetivos Específicos</i>	14
<i>Sujeto Objeto de la Investigación</i>	14
<i>Hipótesis de trabajo</i>	15
<i>Prejuicios y preconceptos</i>	15
II. PARTE TEORICA Y METODOLOGICA.....	16
A. TEORÍA ANTROPOLÓGICA QUE APOYA EL TRABAJO	16
B. METODOLOGÍA	20
<i>Técnicas aplicadas</i>	21
<i>Instrumentos</i>	21
<i>Herramientas</i>	22
C. LIMITES DE LA INVESTIGACIÓN Y SU SUPERACIÓN	22
<i>Cronograma de la investigación</i>	22
D. ÉTICA DE LA INVESTIGACIÓN.....	24
III. CUERPO DEL TRABAJO.....	25
A. ANTECEDENTES Y CONTEXTO	25
<i>Etnografía</i>	25
• <i>Bluefields, La Ciudad de los Campos Azules.</i>	25
• <i>Bilwi, Culebra sobre la hoja.</i>	27
• <i>Experiencias de vivir cultura</i>	30
<i>Historia, geografía, demografía, estadísticas</i>	34
• <i>La Revolución Popular Sandinista en mi memoria</i>	35
<i>Presentación de los sujetos de la investigación</i>	37
B. PRESENTACIÓN DE LOS DATOS EMPÍRICOS	39
<i>La Costa Atlántica o Costa Caribe, identidad y territorio ignotos</i>	39
<i>Panorámica de la Literatura Nicaragüense</i>	40
<i>Desde la palabra persistimos</i>	42
• <i>Mujeres Poetas y recopiladoras de la RAAN: Ana Rosa Fagoth, Brígida Zacarías, Cristina Poveda Montiel, Mercedes del Carmen Tinoco.</i>	43
• <i>Mujeres Poetas y recopiladoras de la RAAS. Erna Narcisso Walters, Isabel Estrada Colindres, Cristina Benjamín, Eleonora Rigby</i>	46
<i>Tradiciones, Mitos, Leyendas y Costumbres</i>	50
C. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	51

IV. CONCLUSIONES.....	54
A. RESULTADOS CON RELACIÓN AL TEMA, MOTIVOS, OBJETIVOS	54
... <i>Y SOMOS MÁS</i>	56
B. REFLEXIÓN Y EVALUACIÓN DE LA TEORÍA Y DE LOS MÉTODOS UTILIZADOS	58
C. DEVOLUCIÓN DE RESULTADOS	58
D. VALORACIÓN DE LOS RESULTADOS COMO MODELO PARA NUEVAS INVESTIGACIONES	59
BIBLIOGRAFIA:	60
PERSONAS ENTREVISTADAS	64
ANEXOS	65
A MAPAS, GRÁFICOS, TABLAS, DIBUJOS, FOTOGRAFÍAS.....	65
B PÓSTER.....	65
C POEMARIO “AQUÍ LA PALABRA ES ARCOIRIS”	65
E DATOS GENERALES DE LA INVESTIGADORA.	65

GLOSARIO

- ARPILLERAS:** “Las arpilleras son como canciones que se pintan”, dijo una vez Violeta Parra respecto a la técnica de bordar con lana o hilo sobre rústicas telas y que, en cierto modo, “inventó” cuando estaba postrada en cama, enferma. En estas obras, la artista recreó con libertad momentos cotidianos, históricos o populares.
- AUTONOMIA:** Proceso que se desarrolla en la Costa Caribe de Nicaragua y que cuenta con su fundamento jurídico legal-Ley 28, aprobada el 7 de septiembre de 1987 que mandata a los Habitantes de esta región, el derecho a decidir sobre los recursos naturales, sus gobiernos, su educación y el uso de sus lenguas maternas-Ley 162, aprobada en 1993.
- BASALA:** Barbasco. Bejuco cuyas hojas tienen un efecto narcotizante para los peces.
- BATTOS:** Se refiere a las canoas, cayucos que construyen los indígenas con troncos de árboles, para movilizarse sobre los ríos.
- BUNKA:** Nalgas en kriol.
- CRITUQUES:** Pequeños hilos de agua.
- GARIFUNA:** O caribes negros. Poseen características culturales y lingüísticas de los amerindios que habitaban las antillas menores en tiempos de la conquista europea. Actualmente se ubican en Laguna de Perlas y Orinoco.
- JUDUT:** Plátano machucado, típica comida kriol.
- KABUPAYAZKA:** Brisa del mar en lengua miskita.
- KAMLA:** Comunidad miskita ubicada en las afueras de Bilwi y donde se localiza a la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua-URACCAN.
- KEREB:** Caribe en Kriol.
- KING PULANKA:** Danza miskita con que se le da la bienvenida al año nuevo donde una pareja se viste de gala satirizando a los reyes de la mosquitia.
- KRIOL:** Creoles, se denominan así a los descendientes de africanos (esclavos, cimarrones y libertos) mezclados en diversos grados con otras razas.
- KUMPE:** En kriol, animal de mal olor, forma discriminatoria de referirse a los kriols.

- LAMLAYA:** Pequeña comunidad asentada a las orillas del río del mismo nombre y que en lengua miskita significa Agua de delfines.
- MASCARADE:** Máscara de danza del Río Coco. Los miskitos creen que un año después del fallecimiento, los espíritus vienen a llevarse el alma del difunto. En esa ocasión se celebra una gran ceremonia, YAPTI, la fiesta de los difuntos, durante la cual los bailarines usan estas máscaras. (Ver "Mayangna" del autor Gota von Houwlad).
- MAYO YA:** Fiestas tradicionales de los pueblos kriols, para darle la bienvenida al invierno y pedir a la madre naturaleza una buena cosecha. Es un homenaje a la fertilidad.
- MESTIZOS:** Es actualmente el grupo más grande de la población costeña. La mezcla entre los pueblos indígenas y los conquistadores en el siglo XVI dio origen a la población mestiza. Su presencia en la Costa Atlántica data de 1860, cuando se comienza a desarrollar la economía de enclave, que abría grandes oportunidades de trabajo.
- MISKITOS:** Constituyen el grupo indígena más numeroso de los que pueblan la Costa Caribe de Nicaragua, ocupando desde Cabo Gracias a Dios hasta Laguna de Perlas
- OSTIONES:** Moluscos muy apetecidos en las regiones costeras, se recolectan entre las piedras a la orilla del mar.
- RAMAS:** Pertenecen a la familia lingüística Macro chibcha, asentados a lo largo del Río San Juan. En la actualidad es el grupo más pequeño que habita en la Costa Caribe. La mayoría están concentrados en la Isla de Rama Cay en la Bahía de Bluefields, contando con pequeños núcleos en Wiring Cay, Monkey Point, Cane Creek, Punta Gorda y Punta del Águila en la RAAS.
- SUKIA:** Curandero, hechicero, el que sabe hacer medicina con plantas, en lengua miskita.
- SUMU-MAYANGNAS:** De origen Macro-Chibcha, de esta se desprendía el grupo lingüístico de los Misumalpan, quienes a su vez se dividían en varios sub-grupos. Actualmente existen tres grandes grupos lingüísticos: Panamahka (se ubican principalmente en Musawas, a la orilla del Río Waspuk), los Tawahka (a orillas del Río Bambana y el Río Bocay) y los Ulwas (dispersos a lo largo del Río Grande y Prinzapolka).
- TASBAPRI:** Tierra libre en lengua miskita.
- TAYANANI:** Familia en miskito.
- TININISKA:** Colibrí en lengua miskita.

- TUNO:** Yakauka en lengua sumu-mayangna, (castilla, tuno sp), árbol de aproximadamente 15 metros de altura, de la familia moráceas, de hojas simples y frutos agrupados que crece en las montañas altas (trópico húmedo) de las comunidades de Sutakpin, Awastingni y Musawas. La corteza previamente mojada, se golpea con un majador hasta extenderla en una sola pieza, luego se pone a secar y posteriormente se utiliza como materia prima para elaborar sabanas, bolsos y hermosos tapices ilustrando paisajes, animales y plantas originarios de la Costa Caribe. Es utilizado desde tiempos ancestrales por los sumu-mayangnas y miskitos.
- USUS MAIRIN:** Mujer zopilota, juego miskito donde los integrantes vestidos de negro danzan y cantan simulando con gestos los movimientos de los Zopilotes disputándose una tripa de vaca.
- WABUL:** Comida tradicional de los mayagnas y miskitos elaborada con banano o plátano, este puede ser verde o maduro, se machaca y se le agrega leche de coco.
- WALPATIGNI:** Río de piedra.
- WALLAGALLO:** Ritual celebrado por los garifunas para pedir a sus ancestros por la salud de alguno de sus miembros.
- WANI:** Significa Oro en lengua sumu-mayangna y también el principal río del Municipio de Siuna en el Triangulo Minero lleva ese nombre. Asimismo, la revista del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica-CIDCA, lleva el nombre de WANI.
- WASPAM:** Municipio de la RAAN ubicado a orillas del Río Coco, limítrofe entre Nicaragua y Honduras. Significa Río o Caño del Danto, en lengua sumu-mayangna de la variante Panamahka de acuerdo a las explicaciones de los lingüistas Eloy Frank y Fidel Wilson.
- WANGKY** El Río Coco, Wangky en lengua miskita, el más largo de Centroamérica (780 Km.), sirve de borde fronterizo entre Nicaragua y Honduras, históricamente ha sido poblado por comunidades mískitas.
- YULU:** Caoba, árbol de América del que se obtiene madera preciosa con un alto valor comercial. La comunidad que lleva su nombre ubicada en la RAAN, es considerada la Capital de la Paz, puesto que allí se firmaron los acuerdos de paz entre el Ejercito Sandinista y los miskitos que estaban alzados en armas durante la guerra de los ochenta.
- YUMUH:** Ritual de curación que combina hierbas y masajes en el abdomen como sobar, frotar. Pueden ser diferentes rituales según la dolencia.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

ANIDE:	Asociación Nicaragüense de Escritoras.
BICU:	Centro Ínter universitario Moravo-Bluefields Indian Coast University/CIM-BICU.
CASC:	Centro de Análisis Sociocultural de la Universidad Centroamericana.
CEDEHCA:	Centro de Derechos Humanos Ciudadanos y Autonómicos.
CIDCA:	Centro de Investigación y documentación de la Costa Atlántica.
CILCA:	Congreso Internacional de Literatura Centroamericana.
EIB:	Educación Intercultural Bilingüe.
FSLN:	Frente Sandinista de Liberación Nacional.
IDH:	Informe de Desarrollo Humano.
INATEC:	Instituto Nacional Tecnológico.
INETER:	Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales.
IPADE:	Instituto para el Desarrollo y la Democracia.
IPILC:	Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural.
PEBI:	Programa de Educación Bilingüe Intercultural.
RAAN:	Región Autónoma Atlántico Norte, cabecera departamental Puerto Cabezas.
RAAS:	Región Autónoma Atlántico Sur, cabecera departamental Bluefields.
SEAR:	Sistema Educativo Autonómico Regional.
URACCAN:	Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua.

I. PARTE INTRODUCTORIA

A. Tema

En la poesía de las escritoras costeñas encuentro una posibilidad de entender la diversidad étnica y lingüística de Nicaragua y en particular de las Regiones Autónomas. La literatura, y en particular la poesía, “se constituye en testimonio de las consecuencias todavía latentes”. Los estudiosos de la literatura centroamericana así lo plantearon al manifestar que “en la recopilación de la literatura centroamericana como arma cultural tradicionalmente se han descrito las oprobiosas condiciones de trabajo y vida familiar de los trabajadores, ha condenado la explotación de las riquezas naturales por parte de compañías transnacionales; ha retratado, caricaturizado y ridiculizado la figura del dictador; ha testimoniado las atrocidades cometidas por el ejército, guardia nacional o policía; ha condenado la corrupción, la intervención extranjera y los desembarcos de marines...” (CILCA 1999-10).

Ese panorama obviamente deja por fuera la producción literaria indígena y afro centroamericana. Poblaciones cuyas heridas “todavía sangran” a causa de la exclusión y racismo a que han sido sometidas por los procesos homogenizantes y monoétnicos que han caracterizado la formación de los estados centroamericanos y la difusión de la producción de los intelectuales que han repetido y legitimado el discurso oficial de los estados de la región. Para el caso de Nicaragua, la flagrante ausencia de las voces indígenas y afro descendientes exige acciones que redimensionen el análisis de la producción literaria como forma cultural articulada a relaciones de producción concretas en las Regiones Autónomas.

Preguntas de trabajo

Considero que la poesía promueve el diálogo intercultural de los pueblos indígenas y comunidades étnicas del caribe nicaragüense con el resto de la nación, por esa razón me planteo preguntas que conduzcan a documentarla y promoverla de manera que contribuya al análisis antropológico:

¿Cómo conocer sobre la producción poética de las mujeres costeñas, desde su lenguaje, entorno, cotidianeidad y sueños contenidos en sus escritos?

¿Cuáles son las razones que las motivan a escribir y que se proponen con ello?

¿Cómo se nutre la poesía de la oralidad para reforzar la identidad de cada una de las escritoras que se apropian, divulgan, repiten, comparten y reelaboran su cosmovisión como mujeres desde su etnicidad.

¿Cómo promover entre las poetisas, la recopilación de sus escritos?

Motivos de la investigadora con referencia biográfica.

Empecé a incursionar en la poesía desde que cursaba la primaria en el Colegio Niño Jesús de Praga en Bilwi. En el Convento Santa Inés se encontraba la biblioteca de la escuela, mi lugar favorito donde todas las tardes viajaba entre las historias de los libros que leía. Recuerdo que el bibliotecario, el Sr. Justo Pérez me animaba a seguir escribiendo, luego que leyera mis primeras escaramuzas en la literatura. Lastimosamente no guardo esas primicias, pero es a partir de 1975 en que en un viejo Order Book empecé a dejar constancia de mis inquietudes poéticas y el que me acompaña hasta ahora.

En el año 2004 me atrevo a participar en el concurso “Mariana Sansón” promovido por ANIDE, y aunque no figuré ni en las menciones especiales, fue para mí un triunfo que eligieran uno de mis poemas para publicarlo en una edición de la revista de ANIDE. Este hecho me fortaleció y me motivo a continuar escribiendo más seriamente.

En esa ocasión presenté el primer poemario estructurado de acuerdo a las reglas establecidas por el concurso titulado “**LAGRIMAS SOBRE EL MUSGO**” y compuesto de 22 poemas. La mayoría de los poemas hablan de la guerra de los ochenta y la muerte de mi hermano Danny de 19 años. El poema elegido fue precisamente uno dedicado a su muerte, un homenaje póstumo a su sacrificio y al de tantos otros jóvenes que ofrendaron sus vidas por sus ideales en ese episodio doloroso de nuestra historia. En enero del 2005 se publicaron algunos poemas de este poemario en Visión Costeña.

A raíz de esta experiencia empiezo a escribir artículos relacionados a la Costa Caribe y los envío a algunas revistas para publicarlas. En el 2005 se publica el primero en la Boletina relacionado al racismo, posteriormente en enero del 2006 se publica “**Los Recursos Naturales se Agotan**” en Visión Costeña.

Al iniciar la Maestría en Antropología Social deseaba realizar mi tesis relacionado a la mujer, pero aun no definía que aspecto quería explorar, finalmente con el apoyo del Dr. Grünberg empiezo a hilvanar el tema de mi investigación, tomando en cuenta estas inquietudes que aun estaban agazapadas por allí y que tímidamente empezaban a aflorar.

Objetivo General

Documentación y promoción de la producción literaria de las mujeres costeñas, su aprendizaje y contribución a la sociedad multicultural nicaragüense.

Objetivos Específicos

- Conocer / informar sobre las condiciones y el contexto en que se genera la existencia de producción literaria de mujeres costeñas.
- Determinar en los contenidos de su poesía, los elementos cotidianos que promueven el diálogo intercultural.
- Identificar los aportes de la producción literaria al proceso de formación de la sociedad intercultural en la que esta inmersa.
- Sistematizar la recopilación de los datos que se logren en la investigación a fin de editar y publicar un poemario de mujeres costeñas.

Sujeto Objeto de la Investigación

En la Costa Caribe de Nicaragua, ha surgido una generación de mujeres poetas, que tienen en su haber una fructífera producción literaria, aunque solo algunas de ellas se expresan en sus lenguas maternas sí plasman toda una gama de emociones, vivencias, esperanzas, como mujeres, como etnias, como sujetos activos en el proceso autonómico que se esta desarrollando en la costa. Mujeres que igual cantan al amor, a la esperanza, como contra el hambre y la opresión. Mujeres, que a través de sus plumas van dejando huellas del orgullo de su etnicidad, de su ser mujer y que a la par están contribuyendo a la construcción de una Utopía común: La Autonomía.

Para esta investigación se ha contado con la participación de siete mujeres poetas, y dos recopiladoras, algunas han publicado, otras no. Las recopiladoras, aunque no son estrictamente poetas, se han desempeñado en el resguardo de su lengua materna, documentando y transcribiendo las expresiones culturales e históricas de sus pueblos como un aporte invaluable para las generaciones futuras y una contribución a su permanencia identitaria, que permitirá a la postre el surgimiento de poetas, escritoras y escritores orgullosos de sus raíces. Esas son las razones para tomarlas en consideración.

Hipótesis de trabajo

1. La poesía de mujeres Ramas, Miskitas, Mestizas, Sumu-Mayangna, kriol y Garifunas de la Costa Caribe de Nicaragua es un instrumento que puede contribuir al fortalecimiento del dialogo intercultural.
2. La difusión y divulgación de la producción literaria de las mujeres costeñas no ha sido sistematizada. Se ha conocido solo a través de los mínimos medios culturales existentes en la Costa Caribe y sobre todo oralmente.
3. La tradición oral es un elemento determinante en la transmisión de conocimientos y arraigo étnico cultural de generación en generación.
4. La poesía se nutre de la oralidad para reforzar la identidad de cada una de las escritoras que se apropian, divulgan, repiten, comparten y reelaboran su cosmovisión como mujeres desde su etnicidad.

Prejuicios y preconceptos

La gran interrogante y desafío fue responderme que conocía sobre la literatura de la Costa Caribe, nada, absolutamente nada. Sabía de Carlos Rigby, de David McField, algo de Lisandro Chavez, del pintor Augusto Silva. Posterior a la decisión tomada, sentí temor de no encontrar lo que pretendía: A las mujeres poetas costeñas.

Y aunque al resto de mis colegas les pareció una idea descabellada tratar de realizar una investigación antropológica basada en la poesía, se entusiasmaron y fueron los primeros en reconocer que sí existían mujeres poetas, estaban allí cerca, incluso en la universidad. Fue realmente sorprendente como luego la información empezó a llegar de forma abundante. La producción literaria existía, siempre estuvo allí, solo tenía que tomarla y darla a conocer.

Si realmente existe poesía costeña, ¿Cuáles son las razones por la que no se conoce? Se debe en gran medida a hechos históricos de discriminación y racismo que aun no han podido superarse. Es un ejemplo más de los resultados de las políticas de exclusión y explotación irracional e indiscriminada de los recursos naturales, que el Estado Nacional ha establecido en sus relaciones con la Costa Caribe del país.

II. PARTE TEORICA Y METODOLOGICA

A. Teoría Antropológica que apoya el trabajo

“Y dicen los mas antiguos que nacer el mundo no es fácil, que varios se necesitan, que la palabra es herramienta y material de construcción y que es en el tiempo de huracán cuando se hacen las palabras, que por las palabras nacen acuerdos y que de los acuerdos amanecen mundos”

S.I.Marcos

El versículo de San Marcos en el epígrafe, instruye sobre el poder y la fuerza de la palabra, y concluye señalando que “...es en el tiempo de huracán cuando se hacen las palabras...”. La cita es pertinente porque los huracanes son compañeros permanentes en la vida y cultura de los habitantes de la Costa Caribe, que sobreponiéndose a la adversidad de los elementos de la naturaleza dejan constancia de su existencia.

Es el caso de Cristina Benjamín, mujer Rama, informante del Proyecto de Lengua Rama. Cristina narra el miedo, el azoro, la incertidumbre que sufrió durante los embates del Huracán Juana¹ en Octubre de 1988 (Grinevald, 1992: Pág. 27-31). El poema es conmovedor, puede sentirse el paso inmisericorde de los vientos huracanados que asolaron Cane Creek, en la RAAS:

“Un viento fuerte se levantó sobre nosotros.
No sabíamos que hacer. Esa noche estábamos asustados.
Nos reunimos en una casa. Queríamos dormir,
Pero no podíamos. Estábamos asustados. Llovía.

Estando debajo de la lluvia, miramos el sol. Era medio día.
No vimos árboles. “¿A dónde se fueron los árboles?” dijimos.
Grandes olas estaban rompiendo, no se veía ninguna playa.
“¿A dónde se fue la playa?” No se veía bien”.

La riqueza cultural de las poblaciones indígenas y afro descendientes de la costa caribe; leyendas, mitos, canciones, juegos, historias, cuentos y danzas que nutren su poesía y su cotidianeidad continua inexplorada a pesar de que las formas del arte verbal son recursos para la investigación de temas antropológicos actuales como la memoria, emociones, expresiones artísticas y creatividad individual como áreas de expresión de la cultura y comunicación humana.

La teoría antropológica ha establecido que en forma de poema, ritual, canto, narración o ceremonia, el lenguaje es un elemento íntimamente ligado a nuestra experiencia cotidiana (Gumperz y Bennett, 1981:Cáp. 1) y que en base a esos elementos de la cotidianeidad se construye, se aprende y se transmite la cultura y el lenguaje hablado y simbólico (Ember y Ember, 1997:23). Efectivamente, la tradición oral es considerada una contribución a lo que se denomina identidad cultural. En las expresiones literarias caribeñas se encuentran las poderosas raíces de la tradición oral² de los africanos, los indios orientales y los amerindios. (Rodríguez, 1991:15-23)

En mi caso, escribo poesía desde que tengo uso de razón, para mi ha sido la forma más fiel y profunda de expresar emociones, rabia, dolor, pasión, ternura, amor, tristeza, alegría, solidaridad, pero también ha sido un instrumento de demanda, exigencia, denuncia y cambio. Esas múltiples facetas de la

¹ El huracán Joan, una tormenta de categoría cuatro, que afectó la Costa Caribe el 22 de octubre de 1988, con vientos de más de 250 Km./h.

² “En el pasado remoto, todos los productos del arte de la palabra nacían y existían como manifestaciones orales. Algunas han pervivido hasta hoy como cuentos y canciones populares. Las obras de arte de ese tipo, se propagaban por comunicación oral”. (F. Vodicka, O. Belic: El Mundo de las Letras, Chile, Ed. Universitaria, pág. 45). Citado por Emilio Jorge Rodríguez en el artículo “Oralidad y Poesía Caribeña”, 1991.

poesía en particular y del lenguaje en general me han motivado a estudiar e investigar con una visión e interpretación interdisciplinaria la producción poética de mujeres en la Costa Caribe de Nicaragua.

Es imposible abordar esta área de estudio sin un enfoque interdisciplinario. No pretendo utilizar las fuentes para deducir hechos históricos o construir una historia del pasado sino relacionar los datos obtenidos en el trabajo de campo con una mirada amplia sobre el contexto social y las estructuras de las formulaciones textuales. Ni la tradición oral ni las artes verbales ofrecen datos neutrales porque están basados y constituidos por procesos sociales. Ambos son consonantes con la tradición antropológica de estudiar las convenciones de la cultura humana en su propio contexto significativo de acuerdo a la sensibilidad de los procesos, ambigüedades y reflexividades de la acción humana (**Finnegan**, 1992).

La teoría de la ideología subraya la naturaleza discursiva y relacional que constituye en si misma la identidad social. Laclau y Mouffe (1985) basados en Gramsci y Althusser plantean que lo que hemos pensado como “sociedad” como tal no es la esencia de una representación a priori sino más bien el producto de luchas sobre significados y representación. Esta perspectiva permite considerar las maneras en que la literatura, mas que ser un simple reflejo o epifenómeno de lo social, es constitutiva histórica y socialmente (**Beverly and Zimmerman**, 1990)

Por ideología Althusser entiende la representación de una relación imaginaria entre el individuo y su condición real de existencia. La ideología le proporciona al ser humano una estructura de experiencia que le permite reconocerse en el mundo, ver el mundo en el mundo que de alguna manera han creado para ellos, sentir que tienen un lugar y una identidad en él. La producción literaria de mujeres costeñas, como una práctica ideológica, emerge de un complejo set de relaciones culturales e instituciones y encierra nuevas formas de identidad personal y étnica.

Dado que la cultura es el producto del aprendizaje y que los hábitos compartidos son determinantes, me apropio del planteamiento de George Murdock respecto a que una característica fundamental de la cultura, a pesar de su naturaleza esencialmente conservadora, es que cambia a través del tiempo y de un lugar a otro. Estos cambios se dan a través de todo un proceso que se inicia con la innovación, luego la aceptación social, se prosigue con la eliminación selectiva y culmina con la integración. Advierte Murdock que el cambio es incómodo y a veces doloroso, pero que este es adaptativo y generalmente constituye un progreso (**Murdock**, 1987: 109-123).

Para entender mejor los procesos culturales entre grupos contrastantes Guillermo Bonfil registra las posibilidades de utilizar la noción de control cultural (entendiendo este como la capacidad de decisión sobre los elementos culturales: materiales, organización, de conocimiento, simbólicos y emotivos) como un instrumento heurístico. En la cultura autónoma y apropiada se encuentra latente la cultura propia, desde donde se ejerce la inventiva, la innovación, la creatividad cultural. La identidad está en ese reducto de cultura propia, enfatiza Bonfil. Es allí que radica la capacidad de respuesta autónoma ante la agresión, la dominación y también la esperanza: “Cada pérdida en el ámbito de la cultura propia, es un paso a la esterilidad...” (**Bonfil**, 1991:49,52).

Las costeñas escriben desde la libertad de ese ámbito de cultura propia mínima, desde la lengua y lo cotidiano como señala Stefano Varese³ (1981: mimeo), tal como se aprecian en los poemas de estas poetisas blufleñas. Carla R. James, por ejemplo, en su poema “The Oyster, the Oyster” (Los Ostiones, los ostiones), describe lo particularmente tedioso que resulta la tarea de recoger ostiones en la playa que es la principal actividad productiva de las mujeres Rama; Ángela Chow en su poema “Reaching Bluefields in May” describe las celebraciones de las fiestas de Mayo Ya y June Beer (q.e.p.d.) relaciona la palabra de Dios con las prácticas de la Revolución Popular Sandinista en su poema “wud a’ gaad” (**Hurtubise**, 1995:43-56). Su poesía permite ver la continuidad histórica de la cultura de una sociedad como unidad diferenciada.

³ Stefano Varese es citado por Guillermo Bonfil Batalla en su escrito “**Lo propio y lo ajeno: una aproximación al problema del control cultural**”, 1991, Pág. 49-67, México.

Los conflictos interétnicos son parte de la cotidianeidad entre los diversos grupos étnicos que conviven en el caribe nicaragüense y la autonomía es el espacio que las y los costeños hemos encontrado para reconocer semejanzas y aunar esfuerzos en pos de la utopía que representa encontrar un lugar libre de discriminación, racismo, expropiación, exclusión que ha sido la historia cotidiana de la Costa Caribe. “¿Por qué no se puede ser, querer, tener, pensar, crear, vivir de otra manera?” Se pregunta Esteban Krotz (**Krotz**, 2000: Boletín Antropológico No. 48).

La Utopía como análisis socio antropológico, es útil para descubrir los “destellos utópicos” en las sociedades que se estudian, hacerlas inteligibles para otras culturas, plantea Krotz. No se trata de evasión de la realidad, mediante la especulación y la fantasía, sino de reconocer los textos utópicos que describen situaciones deseables pero no realizadas. “La antropología volvería a encontrarse con la utopía, aquella tradición de pensamiento y acción que parte de la insatisfacción con el presente, porque esta convencida de que debe haber una posibilidad de organizar la convivencia de los seres humanos de tal modo que todos puedan ser libres y tener un lugar respetado” (**Krotz**, 2000: Boletín Antropológico No. 49).

La Autonomía es nuestra Utopía de mujeres comprometidas con nuestra realidad sociocultural. Desde la poesía, construimos ese lugar ideal que queremos, desbordamos la imaginación para sustentarla y creer en ella. La recuperación de la dimensión utópica en el conocimiento antropológico, no va a desechar lo ya logrado ni tampoco cambiar la situación de otros, “...sino que haría el inventario del mosaico multicolor y multiforme, multilingüe y multidimensional de los sueños utópicos y sus materializaciones sociales que confluyen en la misma dirección” (**Krotz**, 2000: Boletín Antropológico No. 49).

Rafael Lara Martínez, en el ensayo “**Antropología y Literatura**” menciona la necesidad de recobrar la imaginación en la antropología. Lara Martínez hace una reflexión de cómo los artistas salvadoreños han contribuido desde su arte a la antropología. Menciona “**Cuentos de Cipotes**” (1945) del escritor Salarrue quien entreteje “poesía y etnografía en una unidad de intención profunda. En su obra resulta difícil discernir o separar el dato antropológico externo de la especulación literaria interna”. En el mismo texto menciona: “Se trataba, sin embargo, de crear la nación por medio de la escritura poética de las culturas regionales” (**Lara**, 2004:6)

El artículo titulado “**Pedro Geoffroy Rivas, La Poetización de la Antropología Salvadoreña**” escrita también por Rafael Lara Martínez, realiza una exhaustiva revisión de la poesía de Geoffroy y resalta: “...el intercambio que se genera entre antropología, lingüística y poesía que se hace notar en los trabajos literarios de este poeta salvadoreño: “**Yulcuicatl-Versos**” (1965,19789) y “**Los Nietos del Jaguar**” (1977)” (**Lara**, 2002:21,42).

Julio Valle-Castillo, poeta, investigador literario y escritor nicaragüense, reconoce que la poesía realiza lo que se frustra en la historia. Manifiesta que los poetas modernistas nicaragüenses crearon la nación que no pudo fundar el liberalismo y en su poesía la hicieron libre, soberana e independiente, su utopía era fundar un país de la poesía, del arte y la belleza, que respondiera a los versos de Darío: “**Nuestra tierra esta hecha de vigor y de gloria**” (**Valle-Castillo**, 2005:65).

Son sumamente importantes para mi análisis los planteamientos de Miguel Alvarado en cuanto a la experiencia chilena de los últimos 25 años, con respecto a la contribución de la poesía a la labor antropológica. En Chile se constata el surgimiento de un tipo original de textos, escritos por profesionales de la antropología sociocultural chilena que recurren a procedimientos “ínter textuales y estilísticos propios de la literatura” (<http://miguelalvaradoborgono.blogspot.com/2005/08>).

Alvarado reúne textos donde las textualidades científica y literaria creativamente se ven unidas y le denomina “Antropología Poética Chilena”, representada por la obra de antropólogos chilenos como Juan Carlos Olivares, “El umbral roto. Escritos en antropología poética”, Pedro Mege, “La Imaginación Araucana”, Francisco Gallardo “Antropología. Cruzando a través”, Claudio Mercado, Luis Galdames “De todo el universo entero”, Yanko González, Clemente Riedeman, Daniel Quiroz, Andrés Recassens, Carlos Piña, Juri Jeria, “Ritos de muerte en la Isla Lemuy”. Asimismo los textos de Sonia Montesino “Madres y Huachos. Alegoría del mestizaje chileno” y “Luna con menguante”, y el libro “Atacameños del siglo XX” de Ivonne Valenzuela y Juan Pablo Loo (**Alvarado**, 2001:1,2).

Alvarado afirma que ha surgido "...un tipo textual original bastante desconocido para los circuitos académicos que representan un desafío desde el punto de vista de su clasificación y análisis, se denominan al conjunto de estos textos como "Antropología Poética" y consiste en enriquecer la labor del antropólogo con el arte poético (**Alvarado**, 2001:1). El autor deja sentado que la Antropología no se convierte en poesía si no que ésta es utilizada como herramienta, que ilustra, complementa, enriquece, pero no substituye. En ese planteamiento "... la poesía es el encuentro con lo oculto, el encuentro con lo oculto no es otra cosa que el autodescubrimiento. La poesía es por ello leer y narrar la realidad desde la auto referencia". Alvarado aclara que la Antropología no se convierte en poesía, sino que se le pide al arte poético enriquecer la labor del antropólogo (**Alvarado**, 2001:8).

La antropología actual se ha interesado mucho más por los vínculos entre el ejercicio de escribir del etnógrafo y el del literato, encontrando puntos comunes. Por ejemplo, ambos escriben para que otros imaginen, sientan, se emocionen, aunque uno lo hace más desde una posición de "espectador" (el etnógrafo, ver desde afuera) y el otro más desde la posición del "contador" (el literato, el que cuenta, saca desde adentro).

La dificultad de esta relación la resuelve la "antropología poética" al proporcionarnos un "punto de vista antropológico" y mas allá de un trabajo de crítica literaria o reseña de autores permite profundizar en la identidad en un contexto multicultural donde las relaciones entre las diferentes etnias se enriquece al visualizar relaciones interpersonales más humanas, llenas de sensibilidad y percepción hacia los problemas de los demás.

Alvarado considera que la "Poesía logra definir de otra manera el encuentro con quien es estudiado y desde esa nueva visión, centrada en el propio antropólogo, narrar en un ejercicio de intensificación de la propia subjetividad" (**Alvarado**, 2001:9).

Desde este "multiverso sociocultural", como le llama Krotz (2000: Boletín Antropológico No. 48) a la riqueza de la diversidad cultural y lingüística hay que entender las culturas. Andreas Wimmer formula el concepto de cultura como una concertación "...un proceso abierto e inestable de negociación de significados que tienen individuos cognitivamente competentes con intereses y objetivos diferentes que vinculan a unos con otros y que en el hallazgo de convenios aceptados, conduce a una relación social cerrada al exterior y deslindan la correspondiente frontera cultural" (**Wimmer**, 2000:134). Quiero enfatizar lo planteado por Wimmer con una cita de Raúl Leis "La construcción de la cultura propia, no desprecia la ajena sino que sabe apropiársela y contrarresta la impuesta y enajenada con el control democrático cultural. El arte (plástica, literatura, música, etc.) es parte de este proceso de construcción pues levanta el aporte de las propuestas de identidad" (**Leis**, 1999:19).

Sostengo entonces, que desde la palabra poética de las mujeres costeñas se contribuye al punto de vista antropológico. Lo importante es no permitir que se extinga ese afán por escribir, por compartir nuestras vivencias, nuestra cotidianeidad. Las costeñas que escribimos podemos, como lo señala **Marc Augé** (1999:3) contribuir desde nuestras letras a la afirmación de nuestra propia cultura y de nuestra propia historia. Para definir el ángulo antropológico con respecto a este acercamiento, voy a considerar en esta investigación las siguientes posibilidades:

- 1) Encontrar la veta identitaria de las obras de las costeñas. La pregunta generadora es cómo su condición identitaria (ser miskita, kriol, mestiza, garifuna, sumo-mayangna, rama, costeña) define una determinada sensibilidad.
- 2) Identificar las temáticas que se abordan y establecer si tienen las productoras de poesía un vínculo entre sí, qué tipo de diálogos hay entre ellas o si son productoras aisladas.
- 3) Desentrañar cómo se promueve un diálogo intercultural con la poesía partiendo de establecer qué tipo de relación tienen las autoras con el público costeño y si la población común tiene acceso a la producción poética.
- 4) Entender cómo se retroalimentan las autoras en el diálogo, si existiese, con sus lectoras/es y establecer cómo llega la producción literaria de las escritoras costeñas a las comunidades y cómo hacen

las personas que no saben leer y escribir para tener acceso a la poesía ó concluir que la producción literaria tiene un público lector de élite.

B. Metodología

Al determinar el tema de mi tesis consideré mis inquietudes personales y en particular mi interés por la poesía. Estuve convencida desde un inicio que quería escribir sobre mujeres. El primer paso fue la delimitación del tema y sondearlo entre los colegas de la maestría quienes además de algunos nombres, me sugirieron lugares puntuales a visitar para recabar información.

La revisión bibliográfica la inicié en la biblioteca de URACCAN, encontré algunos datos que me permitieron orientarme hacia el objetivo previsto: mujeres de los diversos pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Atlántica que escribían poesía.

En el trabajo de campo en Bluefields observé que en la RAAS existe mayor apertura a las mujeres que escriben y que algunas participan activamente en programas de revitalización cultural e incluso han publicado. Las poetisas y escritoras están más organizadas, forman parte de la Asociación de Poetas de Bluefields que es integrante de la Red Nicaragüense de Escritoras y Escritores constituido el 29 de abril del 2006. Realizan encuentros regularmente y se siente una actividad literaria más fuerte.

En el CIDCA Bluefields me sumergí en la lectura de las memorias de los primeros misioneros que se aventuraron a estas tierras olvidadas. También hice la revisión y lectura de la Colección de Revistas WANI, que me ha permitido conocer un cúmulo de información literaria y la labor realizada en función de la documentación de las lenguas en peligro de extinción.

La lectura de Daniel Gottfried Carlssons, misionero sueco que convivió con los habitantes de esta región entre 1896 a 1904, nos cuenta en su **“Memorias del misionero, su estadía en la Costa Atlántica de Nicaragua”**, interesantes historias que dan fe del caudal poético con que contaban los miskitos y sumos con los que tuvo la oportunidad de compartir durante su labor misionera. Allí conoció sobre los mitos paganos de los indígenas sobre los dioses y los nombres que en sus lenguas le daban: Ulass son los malos espíritus, Phraheki, el espíritu del bosque, Liwasaura, el espíritu del agua, de la noche, de las sabanas, etc., que eran los responsables de que la gente viviera en el miedo y la intranquilidad. “Los indios son muy buenos relatores, tienen un don maravilloso de reconocerse mutuamente las voces, todos hablan con todos y todos escuchan lo que sus interlocutores dicen pese a esa confusión de sonidos. Uno de los remeros que dirigía el batto (cayuco), canta bastante desentonadamente un relato o poema propio y distrae de esta manera a los demás.” (**Carlssons**, 1896: Pág.18, 63, 64).

Con los primeros datos inicié un listado con nombres, grupos étnicos y lugar de origen, pretendiendo alcanzar en la medida de lo posible una representación de informantes que abarcara realmente la diversidad cultural y lingüística de las regiones autónomas.

Un caso muy singular es el de la artista June Beer (q.e.p.d.), destacada pintora y poeta quien durante los años ochenta dirigió los Talleres de Poesía en Bluefields. No existe una recopilación de su trabajo literario, a pesar de ser considerada por las costeñas como “...un ejemplo, una inspiración, porque fue una de las primeras en sentirse orgullosa de sus orígenes y de ver la realidad con ojos de mujer” (**Ramos**, 2005: 23).

En el trabajo de campo realizado en Bilwi, pude darme cuenta que algunas de las poetisas no acostumbran guardar ni recopilar lo que escriben. Hasta ahora me atrevería a decir que es como un pasatiempo al que no le han dado la importancia que merece. Aproveché la oportunidad para proponerles que fueran conformando sus poemarios y se propusieran darlos a conocer por todos los

medios a su alcance, ya que Oscar Wilde⁴ decía que “No existe mas que dos reglas para escribir: tener algo que decir y decirlo”.

Visité la Asociación Cultural “Tininiska⁵” en Bilwi, que lleva desarrollando una intensa labor de recopilación de la tradición oral miskita. Es admirable que realicen este trabajo con tantas limitaciones financieras y sin ningún apoyo gubernamental como debería ser, sostenidos sobre todo por el entusiasmo de una tarea que les satisface enormemente, sin ningún lucro personal, mas que la insistencia por contribuir a la permanencia de la lengua del pueblo miskito.

Waspám, pequeño poblado asentado a las orillas del Río Coco, surgió como el Ave de Fénix de sus cenizas, luego de que quedara reducida a escombros a causa de la guerra de los ochenta. Waspám es la sede de un grupo de lingüistas miskitos que cada determinado tiempo se reúnen para realizar estudios de su lengua los que posteriormente son dados a conocer a su pueblo a través de la revista Tininiska que es repartida por toda una red de amigos entre las comunidades ubicadas sobre las riberas del Wangki.

Técnicas aplicadas

Utilizando la técnica de **Bola de Nieve**, recurrí a mujeres relacionadas al medio escrito. En este caso Margarita Antonio y Gretta Paiz, (ambas periodistas, la primera de origen miskito y la segunda mestiza) me apoyaron con información valiosa para continuar con mi búsqueda.

Con la misma técnica de la **bola de nieve**, posteriormente logré recopilar propuestas iniciales de informantes claves.

Ya con este sustento, realicé una **revisión bibliográfica**, tanto en la biblioteca de la URACCAN como en el Centro de Documentación de HORIZONT3000 donde la colección de Revistas WANI fue de gran provecho. Igualmente, realicé una revisión de los documentos contenidos en los CDS que nos entregaban en cada encuentro de la MAS, así como los dossier, donde pude encontrar mucha información para el sustento teórico de mi tema de tesis.

Paralelo a los encuentros de la maestría, realicé **visitas a centros culturales existentes en Bilwi y Bluefields**, para hacer una radiografía sobre el quehacer literario en ambas cabeceras regionales.

Un factor determinante para el buen desarrollo de esta investigación fue sin duda la asignación de Maricela Kauffmann⁶ como mi tutora, de quien tuve en todo momento su apoyo y acompañamiento, corrigiendo, sugiriendo, aconsejando, orientando, permitiéndome el acceso a su biblioteca y a un vasto **índice bibliográfico** relacionado a mi tema de tesis.

Otro elemento muy importante fue la **observación** constante de todo lo que acontecía a mi alrededor, tanto durante los períodos de clases de la Maestría como cuando realizaba las visitas de campo, esta práctica me aportó mucha riqueza en cuanto a costumbres, cosmovisión de los pueblos indígenas y comunidades étnicas, que antes eran desapercibidos por considerarlos normales pero que ahora tienen una significación más profunda y que hablan por sí solas de lo que es la vida cotidiana de los habitantes de las Regiones Autónomas, entre otras cosas.

Instrumentos

⁴ Dramaturgo y novelista irlandés (1854-1900)

⁵ Fundada en Agosto de 1994, no se precisa fecha exacta pero celebran sus aniversarios de acuerdo al calendario miskito, en Marzo, inicio del año según las tradiciones miskitas, mes en que florece un arbusto conocido comúnmente como chaparro (Yahal).

⁶ Maricela Kauffmann, Nicaragua, 1955. Maestría en Historia del Arte por la Universidad de Texas en Austin. Investigadora y consultora en temas de producción cultural y prácticas artísticas en Centro América. Colaboradora del Proyecto de Rescate de Lenguas en Extinción (Proyecto de Lengua Rama).

Se formularon entrevistas a las informantes claves y a otras personalidades que podían brindarme información en torno al tema en cuestión.

Posterior al procesamiento de cada visita y entrevista, tuve el cuidado de enviar a mis informantes una copia para que me compartieran sus observaciones, dudas, inquietudes o desacuerdos al respecto.

Se realizaron un total de cinco entrevistas a poetas costeñas, dos en Bluefields y 3 en Bilwi, además a personalidades relacionadas a las artes como Adán Silva (Poeta), Fidel Wilson (Lingüista), Julio López (Escultor), Margarita Antonio (Periodista) y Gretta Paiz (Periodista y abogada).

En el caso de Miss June Beer y Eleonora Rigby, ambas fallecidas, además de conversar con algunas personas que las conocieron, encontré abundante información sobre el trabajo poético y de recopilación respectivamente realizada por ellas, recogidas en las revistas WANI.

Tuve la oportunidad de realizar dos visitas de campo con permanencia en Bilwi y Bluefields, además de una visita a Waspám.

Herramientas

La **cámara digital** me permitió dejar constancia gráfica de las visitas y entrevistas a las poetas, así como elementos del entorno que permitieran una visión de los lugares visitados.

El acceso a **Internet** me brindó información sobre otros trabajos realizados sobre poesía y antropología, con muy buenos resultados.

La **grabadora** se utilizó pero en un caso en particular no me fue muy útil, inhibió a mi informante clave, así que tuve que confiar en mi memoria y en las notas. He observado que se establece un mejor intercambio cuando no se utiliza la grabadora. Superando este pequeño escollo, tuvimos una rica conversación que me aportó mucho más.

La **libreta de notas y diario de campo**, fueron indiscutiblemente necesarios, así como la utilización del teléfono celular y el intercambio por correo electrónico que logré establecer con algunas de las informantes.

C. Límites de la investigación y su superación

Cronograma de la investigación

Inmediatamente con el inicio de año lectivo de la Maestría, se orientó perfilar nuestro tema de tesis y a desarrollar la investigación, llevándola paralela con las clases. Finalmente este es el cronograma que se siguió con respecto a mi tema:

Inicialmente se pensó realizar la investigación únicamente en la RAAN, pero considerando la diversidad cultural y lingüística, se decidió abarcar a la RAAS también, con el propósito de demostrar en la medida de lo posible de que la poesía se estaba escribiendo en todos los ámbitos de la Costa Caribe, y en sus lenguas maternas, confiando de que los resultados nos permitirán sostener estos planteamientos.

Fue importante definir el contexto a indagar. Las lecturas preliminares arrojaron un gran vacío desde la colonia hasta los años setenta, pero convencida de que era un plan muy ambicioso se delimitó el espacio entre los sucesos históricos de la Revolución Popular Sandinista hasta la actualidad que es la que tiene más registros en cuanto a la producción literaria de la Costa Caribe.

D. Ética de la investigación

Cuando ya tenía definido quienes serían las informantes claves para esta investigación, les hice una visita previa a las entrevistas, donde les expliqué detalladamente el propósito de este trabajo y lo fundamental de su contribución para llevarlo a bien término. Todas sin excepción estuvieron de acuerdo y muy emocionadas de participar aportando su trabajo poético. Contando con su anuencia me comprometí a mantenerlas informadas del desarrollo de la investigación con el objetivo de que pudieran compartirme sus inquietudes y sugerencias.

El siguiente paso fue llevar a cabo las entrevistas. Se concertó con cada una de las poetas una cita considerando la disponibilidad de su tiempo y se les entregó la guía de entrevistas para su lectura y conocimiento del contenido. La información de algunas entrevistas se utilizó en los ensayos orientados por nuestros docentes, en estos casos, remití copia de los trabajos a las poetas cuyas entrevistas utilicé como insumos. Igualmente se procedió cuando se realizó la visita de campo en Bluefields y Bilwi.

En el contexto del VI Congreso de Antropología a realizarse en San Salvador, mi tema de tesis fue elegido junto a otros a ser presentado en dicho evento, las mantuve informadas al respecto e incluso les remití posteriormente una copia de la ponencia y del póster con sus fotografías que expusimos en el transcurso de esta importante actividad académica.

Finalmente llegó el momento de realizar devolución de la investigación y en esta oportunidad, luego un interesante intercambio con las poetas sobre todo el desarrollo de este trabajo, que consensuaron como pionero en este campo, les presenté la recopilación preliminar del poemario “**Aquí la Palabra es Arcoiris**” conteniendo parte de sus trabajos poéticos, fotografías y una breve biografía de cada una de ellas, comunicándoles que se estaba trabajando en la posibilidad de publicarla formalmente, con ello lograríamos cristalizar otro de los objetivos de este trabajo: visibilizar la producción poética de las poetas de la Costa Caribe. Estamos muy satisfechas de los logros alcanzados.

III. CUERPO DEL TRABAJO

A. *Antecedentes y contexto*

Etnografía

- **Bluefields, La Ciudad de los Campos Azules.**

Para llegar a Bluefields, ciudad costera y cabecera de la Región Autónoma Atlántico Sur desde Managua, hay dos opciones, una por carretera, y la otra menos accesible por el alto costo, (aproximadamente cien dólares), es la vía aérea. Viajar en bus significa salir a las cuatro de la mañana de Managua para recorrer durante 6 horas una carretera tortuosa hasta llegar justo para embarcarse en el muelle de El Rama y remontar el Río Escondido. Es una travesía cansada, difícil y no menos peligrosa que se toma una hora y media en lancha de motor, hasta llegar a Bluefields.

El viernes 20 de enero, partí en el segundo vuelo que salió aproximadamente a las 7:30 a.m. en una pequeña avioneta monomotor de 12 pasajeros. Fue un vuelo bastante tranquilo a pesar de los pronósticos de INETER acerca de lluvias, nubarrones y fuertes vientos, que no dejaban de inquietarme. La ciudad me recibió con una pertinaz llovizna que a los minutos se calmó dando lugar al astro rey luminoso y caliente. Al rato nubes funestas se esparcieron sobre la ciudad y cayó una lluvia fugaz, luego el sol nuevamente. Es un clima desequilibrado, muy común en la Costa Caribe, tal parece un juego entre titanes.

Bluefields, considerada la puerta del caribe, cuenta con una población de 46,724 habitantes, según actualizaciones cartográficas del 2004 publicadas en el IDH-2005 (Pág. 69). Sus principales fuentes económicas son la pesca y las remesas familiares. (Gráfica No. IV 1.3., Pág. 157 –IDH-2005).

En el centro de la ciudad se observa el movimiento incesante del comercio local. El antiguo Cine Variedades, luce abandonado, decrepito, envejecido, dejado a su suerte. Sobre los escalones de la entrada, funciona un mercado de frutas y verduras. En el ambiente se percibe el típico olor a pescado frito, a madera de pino, el rico olor de pan de coco saliendo del horno y la música infaltable (soka, reagge...), entremezclada ahora con el reaggeton que te embosca en cada esquina. A pesar de que las modernas construcciones están invadiendo la ciudad, es reconfortante observar edificaciones de madera con todos los detalles de la época colonial que se resisten a ser sustituidos y que le brindan al panorama de Bluefields un toque de autenticidad, el sabor a lo propio, a su historia.

La diversidad cultural se observa a cada paso, escuchas hablar en español, en inglés, en miskito. Francis Arguello, quien labora como secretaria en el Complejo Judicial de Bluefields, hace de traductora en los juicios que se llevan en su dependencia. Ella es una mestiza trilingüe, igual saluda a sus vecinos en inglés, conversa en miskito y en español. Amiga de andanzas de mi madre en su juventud, amiga de la familia desde mi infancia, fue mi guía y quien me introdujo con las personas que me interesaba contactar y con quien recorrí todos los recovecos de Bluefields, hurgando en su historia. Es una caminante incansable y conocedora de todos los personajes de Bluefields, no hay quien no encuentre en su camino que no conozca, Francis fue de una ayuda invaluable.

Igual que como te asombras de la faceta multilingüe de los y las blufiñeñas, igual observas a mestizos, kriols, miskitos, garífunas en un crisol/arco iris humano sin par, es la Costa Caribe. Así es también la exquisitez de su comida. Tuve la oportunidad de degustar la sopa de frijoles con dumplings que no probaba desde hace mucho tiempo. Esta es una comida muy particular de los kriol y muy común también entre mi familia que tiene ascendencia Kriol y mestiza. Se preparaba cocinando los frijoles, a los que se les agrega leche de coco, rodajas de chiltoma, cebollas, tomates y los dumplings, que son masitas elaboradas de harina con agua. Al servir se agrega un poquito de chile y a disfrutarlo!!!!. Los Pattis, otra

delicia del arte culinario costeño, son unas empanadas rellenas de carne con bastante chile. No se puede haber estado en la Costa Caribe sin regalarle al paladar algo de su particular y exquisita comida.

En el parque central se erigió un monumento a la diversidad multicultural de la región, este se conforma de 6 hombres, con el torso desnudo y pantalones arremangados bajo las rodillas, cada uno caracteriza los fenotipos de cada uno de los pueblos indígenas y comunidades étnicas existentes en la Costa Caribe. Las figuras esculpidas sostienen entre sus manos elementos particulares de la región: piña, pescado, tortuga, pilipitas maduras (plátanos cuadrados pequeños), coco, cacao. Este fue diseñado por el escultor garifuna Julio López; me pregunto porque no incluyó una representación femenina.

En breve conversación sostenida con el escultor López, manifestó que no se consideró la posibilidad de integrar la figura de una mujer en el monumento en mención, no por desprecio asegura, sino porque se considera que el hombre es representación de la familia. Comentó que la idea surgió luego de una conversación con el Comandante Guerrillero Lumberto Campbell, de crear un monumento a la diversidad cultural y colocarla en el Parque "Reyes" de Bluefields, el procedió a realizar la figura en miniatura y luego artistas de fuera de la región, llegaron a Bluefields a realizar la obra.

La biblioteca municipal ubicada en el Complejo Judicial de la ciudad, lleva el nombre de June Beer, artista reconocida como una de las pintoras primitivistas más notables. En sus poemas June Beer recorre la diversidad étnica de la Costa y muestra la vitalidad de su palabra.

Luna Ranch, es un restaurante rústico que funciona también como Centro Cultural. En el se encuentra una exposición permanente de figuras alegóricas que representan las danzas tradicionales del Palo de Mayo, también hay fotografías de personalidades e intelectuales del lugar. Un espacio muy especial es ocupado por fotografías del Huracán Joan y Mitch, donde se observan todo los daños ocasionados por estos fenómenos en la región y la participación solidaria de la población socorriendo a los suyos.

La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua-URACCAN, ubicado sobre un promontorio desde donde la naturaleza te regala una vista panorámica espectacular de la Bahía de Bluefields, el mar, el cielo quieto y brillante bajo los rayos inclementes del sol del mediodía y las lanchitas a lo lejos surcando las aguas iridiscentes. Anteriormente allí funcionaban instalaciones militares del Ejército. Se me hace un detalle interesante de que las instalaciones militares tanto en la RAAN como en la RAAS, hoy se han convertido en universidades, en centros de saber.

A la entrada del recinto se encuentra una hermosa estrella hexagonal, donde se detallan los nombres de hombres y mujeres que hicieron posible una universidad para la Costa Caribe Nicaragüense, una universidad que ahora cuenta con núcleo en Siuna que a su vez tiene extensiones en Rosita y Bonanza (Triángulo Minero de la RAAN), y Waslala. Núcleo en Nueva Guinea, el núcleo de Bluefields tiene a su vez una extensión en Laguna de Perlas. La URACCAN de Bilwi, tiene extensión en Waspám, Río Coco. Ese sueño, esa utopía, hoy es una realidad.

En la entrada del Edificio Principal de la URACCAN se leen dos poemas del poeta Víctor Obando Sancho, también costeño, animando a las nuevas generaciones a buscar el conocimiento. Se siente gravitar el arte y la poesía en Bluefields.

El Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica-CIDCA, es un edificio de madera estilo victoriano, predominante en el Bluefields del Siglo XIX, barandales al frente, pintado de blanco y verde oscuro, sobre pilotes para guarecerse de las llenas, que son continuas en la región. Allí se guarda documentación histórica de la costa. Desde sus ventanales se observa la bahía, el mar embravecido responde a las caricias del viento que revoltoso y con fuerza le increpa y se sumerge entre las ramas de los árboles cercanos, fruta de pan, cocoteros y matas de quequisque (tubérculo muy gustado que igual se utiliza para sopas como para elaborar tortas con jengibre).

Un día soleado y una llovizna melancólica me despidió de Bluefields, con su clima camaleónico, algo muy común en la Costa Caribe.

- **Bilwi, Culebra sobre la hoja.**

Bilwi es la cabecera departamental del Municipio de Puerto Cabezas; según Eloy Frank, lingüista y estudiante de la Maestría de Antropología Social, esta palabra es de origen sumo-mayangna y significa “culebra sobre la hoja”. Desde hace unos años atrás, los habitantes autóctonos de la región, determinaron reivindicar su nombre indígena original, **Bilwi**.

Bilwi ya no es ni remotamente, aquel pueblito diáfano y tranquilo de mi infancia, donde la mayoría de las casas no tenían bardas. El Cocal era un barrio sin barreras, sin conocimiento de que era propiedad privada, persistía la relación comunitaria, el *tayanani* extendido, todos eran una gran familia, los árboles, cocoteros, mangos, se compartían, caminábamos sin tropiezos sobre la infinita alfombra verde del zacate mullido, los patios de las casas siempre bien limpios y acogedores, bajo la sombra de los frondosos árboles.

Por lo menos los niños y niñas convivíamos sin distinguos de ningún tipo, hablábamos en español, en kriol y en miskito sin darnos cuenta de las diferencias, no conocíamos ese concepto: Diferente. Igual jugábamos potecillo, doña Ana no esta aquí, la cebollita, como las rondas cantadas en inglés: There`s a brown girl in the ring chalalalala, nos daba igual.

Cuando se acercaba la época de navidad íbamos al Cocal, a la orilla del río Walpatigni, que desemboca en la Bocana a escoger el árbol que se acostumbra adornar. Al otro lado del río crecían a su antojo los árboles de pino. Siento la frescura que me provocaba ver aquel ejército verde moviéndose parsimonioso al compás de la brisa marina que se enredaba entre sus ramas, ese olor tan peculiar de la resina que se escurría al cortar el tronco, el ambiente helado, limpio, el murmullo del río deslizándose hacia el mar, no podíamos evitar quitarnos las chinelas de hule y zambullir los pies en las aguas frías y tan transparentes.

El despale indiscriminado terminó con esa tradición tan especial, ahora en las casas encuentras nítidos árboles sintéticos, que duran toda la vida y cuyas hojas no se tornan café ni se desprenden con el paso del tiempo hasta quedar las ramas huesudas y calvas como los pinos de verdad, que luego de la navidad, envejecían paulatinamente hasta que con mucha nostalgia lo teníamos que tirar, dejando en el ambiente ese riquísimo aroma que se desprendía de la resina contenida en su interior.

¡Bilwi de mis ensueños! En esos años maravillosos, no existían taxis y caminábamos sabrosamente de un lado a otro, muy pocos lugareños tenían vehículos. Además estaba rodeada de agua, agua y agua, por un lado la inmensidad del mar, sus olas besando las costas, libres de todo mal y por otro los riachuelos y criques infinitos, transparentes, que sin una pizca de egoísmo, dejaban apreciar las sardinas bailarinas haciendo piruetas y las piedrecitas de colores que reposaban indolentes en su lecho acuoso.

Al final de la pista de aterrizaje del aeropuerto, existían incontables criques y riachuelos donde era una delicia sin fin darse una zambullida. Jugábamos a que éramos aventureros, internándonos entre los bosquecillos de pinos, descubriendo trochas y veredas que desembocaban en maravillosos espejos de agua. Allí encontrábamos árboles cargados de nancites, icacos, guayabas y regresábamos felices y contentos chorreando agua por doquier, luego de una amena tertulia con la naturaleza.

¡Cómo ha cambiado! Su población ha crecido vertiginosamente, **Lamlaya, Poza Azul y Kambla** que antes eran comunidades aledañas, ahora son parte de Bilwi, nuevos barrios han surgido a lo largo de las carreteras que nos comunicaban con estas comunidades, la urbanización ha llegado a engullirlos, por doquier se observa el trajín sin fin de los carpinteros, albañiles y fontaneros, levantando viviendas de concreto y zinc, materiales foráneos que han sustituido la madera de pino y la palma.

Existen en la actualidad dos universidades en la región, La Universidad de las Regiones autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua-URACCAN y el Centro Inter universitario Moravo-Bluefields Indian Coast University/CIM-BICU. La primera funciona en la comunidad miskita de **KAMLA**. La segunda la construyeron donde fue el hospital Gray Memorial. Es un hermoso edificio de dos plantas con vista al mar caribe, detrás se ubican una escuela de primaria, un centro de acopio de mariscos que pertenece a unos colombianos, un reparto habitacional y el restaurante **Kabupayazka**.

Este restaurante tiene una vista privilegiada, perfumada permanentemente por la brisa marina y el susurro armonioso del follaje que lo rodea cuando la brisa les acaricia amorosa. Todo el borde de la carretera hasta la Bocana está poblada de casas de madera con tambo, típica arquitectura de costa caribe a excepción del pequeño reparto habitacional construido en los ochenta para los miembros del Ministerio del Interior (hoy Ministerio de Gobernación), fueron las primeras casas construidas de concreto y con arquitectura similar a la acostumbrada en la región del pacífico.

Los gobiernos municipales se han propuesto rescatar las celebraciones autóctonas existentes en la región, así como promover y fomentar las particularidades culturales de todos y cada uno de los pueblos indígenas y comunidades étnicas tan particulares en esta zona. El **King Pulanka** es una de ellas, se realiza en el mes de Enero, para celebrar la llegada del año nuevo, todo esto con el objetivo de rescatar y mantener viva todas nuestras expresiones culturales como pueblos multilingües y multirraciales. La realización de Ferias Gastronómicas es otra forma de promover la cultura culinaria de la Costa Caribe.

Recientemente se inauguró en la Casa Museo Judith Kain Cunningham⁷, un museo muy interesante que alberga además de figuras alegóricas a las danzas autóctonas y mitos como la **Liwa Mairin** (La sirena), el **Usus mairin** (Mujer zopilote), el palo de mayo, el **King Pulanka**, el **Mascarade**, una exposición permanente ubicada en el segundo piso del edificio, que narra paso a paso la historia de la Costa Caribe desde la colonización inglesa, así como la guerra de los '80 y todo el proceso de paz que culminó con el inicio de la Autonomía. Cuenta con un centro de convenciones donde constantemente se presentan conversatorios sobre temas de interés de la Costa Caribe, además de exposiciones y actividades culturales y de una Galería de Arte que fue inaugurada con una exposición permanente de 69 pinturas de Judith Kain Cunningham. Dentro de sus múltiples facetas, esta Casa Museo funciona también como hotel.

El centro cultural **TININISKA**, donde además de dedicarse puntualmente al rescate, recopilación y difusión de la literatura miskita, cuenta con un taller de mujeres dedicadas a la elaboración de tapices y bolsos con motivos de plantas, animales oriundos de la Costa Caribe, sobre tela de tuno. En la barda de madera, frente al edificio de dos plantas construido de madera y sobre pilotes como la mayoría de las casas en esta región, el pintor Augusto Silva elaboró un maravilloso mural de flores y colibríes (Tininisca en lengua miskita) que lamentablemente se ha ido deteriorando ante la indolencia de la población.

Bilwi cuenta con una extensión del CIDCA, edificio de madera con las características de la arquitectura costeña, se encuentra ubicado contiguo al estadio de béisbol, deporte estrella de la costa y donde se celebró en Marzo del 2006 la 53 Serie Regional.

Algo impresionante y que ocurre en todos los hogares costeños es la debilidad por la música; no puede faltar, estas cocinando y bailando, estas barriendo y bailando, jalando agua y bailando; en más de una ocasión nos sorprendimos mi hermana, mi mamá y yo bailando mientras revolvíamos la comida en los peroles, es como algo mágico, no te puedes sustraer, la música penetra en tu piel, se apodera de tus sentidos y el cuerpo responde sin querer, la música esta flotando en el ambiente e infiltrándose en cada resquicio, imposible escapar de su influjo y esto se siente y escucha por donde quiera que vayas por las ciudades de la Costa Caribe.

⁷ Judith Kain Cunningham (1931-2001), pintora y promotora del arte costeño, la Casa Museo es un sueño hecho realidad, es el primer Museo y Galería de Arte de la Región Autónoma del Atlántico Norte y fue declarado Patrimonio Cultural del Municipio de Puerto Cabezas el 16 de diciembre del 2001.

Para las festividades navideñas se acostumbra preparar con mucha antelación el licor de Flor de Jamaica (Sorril en inglés), es originaria de los kriols y crece en casi todos los jardines de la localidad. La elaboración artesanal del licor es una tradición en Bilwi, acompañado del queque de frutas, que se prepara previo a las fiestas y se deja macerar en vino.

Aún persiste en mi memoria la vez primera que vi. el mar, recuerdo que mi madre me llevó a la Bocana⁸. Desde el risco se divisaba la anchura sin límites del océano encrespado y lanzando espuma en sus orillas, mi primera expresión fue de asombro y sobrecogimiento, cuánto Fab!!! Le dije a mi madre....dulce inocencia, era la marca de detergente que se usaba para lavar y que aún utilizamos actualmente, no podía entender de dónde salía tanta espuma, pensé preocupada en la cantidad de detergente que hubo de lanzarse al mar para que las olas batieran en su seno para luego en piruetas impresionantes se elevaran al cielo tan amenazadoras y luego tan tiernamente fueran dejando la estela de espuma blanca colmada de burbujas sobre la cálida arena, donde iban explotando y desapareciendo, esparciendo una iridiscencia de colores.

La Bocana, donde los buzos que trabajaban con mi padre pescando langostas en las entrañas del océano, me enseñaron sus técnicas de inmersión, allí concluyó mi curso de natación que empecé en los ríos de Rosita. Sony, kriol, de ensortijado cabello y cuerpo corpulento, me hacía sujetar sobre su espalda, aspiraba aire, siguiendo sus instrucciones y luego hacíamos un impresionante clavado hasta el fondo de la bocana, su panza rozaba la arena y yo con los ojos abiertos, me maravillaba observando a las criaturas súbditas de Neptuno.

Hoy La Bocana agoniza, se está convirtiendo en una charca sin vida, se consume, desvalida, desolada, abandonada, sin aliciente alguno, se aleja lentamente...arrastrando sus acuosas vestiduras que antes fueron de fulgor esmeralda, ahora envejecidas, sucias, no la dejemos morir!!

Visité a todos los viejos amigos que pude, estuve en casa de Miss Madelina, y donde Doña Corina Chávez, ambas madres de compañeros caídos en combate en los años de la revolución. En nuestros tiempos de la secundaria, Doña Corina tenía una pequeña pulpería donde vendía picos y refrescos de chicha y otras chiverias; en los recreos todos íbamos allá.

Pasé por el Instituto Bartolomé Colón que ahora pertenece al INATEC, está tan solitario y envejecido, a pesar de que ahora hay nuevos edificios, incluso un internado, pero gran parte de su terreno le fue usurpado por el galopante crecimiento de la población, para evitar la ocupación de sus terrenos tuvieron que hacer una inmensa barda alrededor de lo poco que les quedó.

La laguna artificial donde se realizaron regatas, competencias de natación y otros juegos acuáticos ya no le pertenece, quedó atrapada entre las edificaciones que se extendieron alrededor.

La cancha de basket donde jugábamos desapareció, sigue en pie el auditorio y el edificio con las aulas de clases, donde alguna vez estuve atenta a las clases de español que nos impartía el Poeta **David Mcfield**, recuerdo que con su hilarante humor nos dijo una vez, puesto que estudiábamos junto al bachillerato, la carrera técnica de Secretariado Comercial Bilingüe – “Ustedes van a ser secretarias trilingües, pues hablarán en inglés, español y del prójimo”.

Rememorando este hecho en el contexto actual de la Costa Caribe, considero que era la oportunidad del Poeta Mcfield de hacer conciencia sobre la necesidad e importancia del multilingüismo, y dado el lugar preponderante que ocupó posteriormente en el período de la Revolución, cuando se perfiló como un connotado intelectual costeño, su aporte hubiese sido considerable en ese aspecto.

⁸ Estero de Bilwi, actualmente es uno de los lugares turísticos mas visitados en Semana Santa.

- **Experiencias de vivir cultura**

El inicio de la Maestría de Antropología Social, significó un retorno a mi pueblo natal luego de muchos años de ausencia. En noviembre del 2004 asistí al Primer Encuentro de la Maestría. Una de las primeras cosas que observé y que me sorprendieron fue esa actitud de respeto y tolerancia entre la diversidad de lenguas y culturas, no solo entre la población, sino a nivel de las instituciones.

En una práctica orientada por el curso de realizar entrevistas en diferentes puntos de la ciudad de Bilwi, con el objetivo de “vivir cultura” y adentrarnos en la vida cotidiana de la población, me tocó junto a dos compañeras mas, visitar la Alcaldía de Bilwi. Allí descubrí por primera vez que la señalización sobre los diferentes servicios y lugares de atención estaban escritos en tres lenguas: miskito, sumu-mayangna y español. Posteriormente, al participar de un oficio religioso invitada por mi colega en la Maestría, el pastor Róger Wilson, sentí que algunas barreras se estaban superando, la misa se desarrolló en miskito y en español, así como los cantos y salmos. Fue una agradable experiencia.

La iglesia católica de Bilwi anteriormente sólo daba cabida a los mestizos, los miskitos tenían su iglesia aparte. Hoy, convergen miskitos, Kriols y mestizos en la misma iglesia y la misa es bilingüe. En la Universidad de URACCAN también pude observar rótulos señalando los servicios públicos en tres lenguas. ¿Que esta ocurriendo? Estamos en el proceso de cambio cultural del que hablaba Murdock, no hay duda.

Otra interesante experiencia fue participar en la inauguración del año lectivo de la Preparatoria que funciona en la URACCAN, en ella estudian jóvenes miskitos que son seleccionados en sus respectivas comunidades y trasladados a URACCAN, donde además de educación tienen alimentación y alojamiento asegurado.

En la inauguración un grupo de jóvenes presentó el juego miskito **USUS MAIRIN** (Mujer Zopilota), en el juego miskito, un grupo canta y otros danzan personificando a los zopilotes disputándose una presa mediante los gestos y movimientos. Los bailarines se visten de negro con una cinta negra en la cabeza. Se ponen en un círculo con dos bailarines en el centro. Uno de estos tiene un trapo en la boca como una tripa de vaca; otro trata de quitarle el trapo de la boca con sus dientes, si no logra quitárselo pelean hasta que se lo arrebata. El resto vigila y baila, pero en un momento dado entran también en la lucha por la tripa. Todos bailan y pelean como zopilotes hasta finaliza la música y gana el que queda con la tripa.

Usus mairin, usus mairin
Tnamwa lâki, tnamwa lâki,
Usus mairin, usus mairin,
Bipkam biara drubi piram.

Usus mairin, usus mairin,
Tnamwa lâki, tnamwa lâki,
Usus mairin, usus mairin,
Kaku baku, kaku baku.

Usus mairin, usus mairin,
Tnamwa lâki, tnamwa lâki,
Usus mairin, usus mairin,
Minam kumi, minam kumi.

Zopilota, zopilota
Mueve el ala, mueve el ala,
Zopilota, zopilota
Arranca y come la tripa de tu vaca.

Zopilota, zopilota
Mueve el ala, mueve el ala,
Zopilota, zopilota
Como el pelicano, como el pelicano.
Zopilota, zopilota

Mueve el ala, mueve el ala,
Zopilota, zopilota
Como una pata, como una pata.

Con Brígida Zacarías⁹, tuve la oportunidad de vivir otra experiencia que nunca antes determiné como algo especial, sino hasta luego de las primeras clases de antropología, empecé a observar con otros ojos, toda una serie de cosas que consideraba comunes. Sabía por la relación desde la infancia con amigos y amigas miskitas que ellos acostumbran oler a las personas cuando las saludan, pero fue hasta el encuentro con Brígida que viví con intensidad esa experiencia. Nos conocíamos desde muchos años atrás, compartimos algunos años del período revolucionario.

Con la maestría nos volvimos a encontrar. Estaba en su casa, en un caluroso atardecer de semana santa, al verme su sorpresa fue tan grande, me abrazó y aspiraba mi olor con fuerza, una y otra vez, al empezar a conversar sobre nuestras vidas, le di la noticia de la muerte de un amigo común, empezó a llorar y lamentarse, contando la vida del amigo y nuestras vivencias con él, su marido trataba de calmarla, pero lloraba más y más, lamentado su muerte y abrazándome y contando sobre él. Allí viví en toda su expresión los lamentos que me leyó Ana Fagot¹⁰. Los miskitos así lloran a sus muertos, hablando de ellos de las cosas que hicieron en vida, externan todos sus sentimientos abiertamente. Así también lamentan las despedidas y ofrecen las bienvenidas.

Es interesante reconocer que ahora con conocimientos antropológicos, los gestos más comunes cobran otro valor, otro sentido.

En uno de los encuentros de la maestría, falleció la madre de una de nuestras colegas, Daisy George, la acompañamos en la celebración de los nueve días que se acostumbra según los ritos religiosos católicos, pero en esta ocasión presencié algo muy diferente a las costumbres de los mestizos. Llegó un pastor a realizar un oficio religioso, este inició leyendo algunos pasajes de la Biblia, luego habló de la señora fallecida, de sus cualidades, sus intereses, alternando sus palabras con canciones y salmos. Los hijos de la señora cantaron sus canciones populares favoritas. En el ambiente gravitaba el dolor de la pérdida pero se desarrollaba una especie de reunión entre amigos, cada uno de los presente que quería expresar algo sobre ella lo hacía alternando estas pláticas con canciones. Hacen una especie de recuento de su vida, rememorando sus momentos tristes y alegres, al final de este ritual se comparte con los presentes comida y bebidas.

Este mismo ritual se repitió cuando se celebraron los nueve días del fallecimiento del Pastor Cantoy Taylor, personaje muy querido y respetado por la comunidad porteña y miembro de la iglesia Morava, en esta ocasión fue nuestro colega Róger Wilson quien presidió esta celebración.

Entre las y los colegas se compartieron vivencias y costumbres muy particulares a cada pueblo indígena y comunidad étnica. Melba MClean¹¹ contó que en los pueblos sumu-mayangna se acostumbra que las niñas, a cierta edad deban pasar una prueba, esta consiste en ponerles sus manos sobre un hormiguero y dejar que estas les cubran totalmente. Ellas deben soportar los piquetes por un tiempo, esta prueba es para que las niñas no sean perezosas y como las hormigas sean trabajadoras y aprendan a hacerlo en equipo, como estos insectos.

Eloy Frank sumu-mayangna y lingüista, nos comentaba que dado que los pueblos sumu-mayangna se encuentran asentados en lugares muy remotos, sin acceso a ciertas cosas elementales, tienen formas tomadas de la naturaleza para resolver esas carencias. La sal por ejemplo, los Panamahka toman unos cogollos (Tapal), de un árbol determinado, los ponen a secar, luego que estén bien secos, se asan hasta que se reducen a una ceniza blanquita, esto sirve para sustituir la sal común.

Los miskitos, cuando los bosques de pinos se consideraban inacabables, nos contaba el Ing. Agrónomo Edwing Taylor, acostumbraban dejar una marca de dos hachazos en el tronco de un árbol, significaba que ese árbol ya tenía un dueño. Actualmente la deforestación ha provocado que esta forma

⁹ Ver sus datos biográficos en la pág. 37.

¹⁰ Ver sus datos biográficos en la pág. 37.

¹¹ Melba MClean, sumu-mayangna, colega en la Maestría de Antropología y miembro del Consejo Editorial de la revista WANI.

de delimitar y respetarse las posesiones se vaya olvidando, la necesidad puede más que ciertas costumbres y la explotación indiscriminada está forzando que estas estén transformándose.

Margarita Antonio, periodista y colega de la maestría, compartió también un rito muy hermoso de los miskitos. Se refirió al significado de **LAIPIA**, la laipia es la persona designada por los padres del niño o niña recién nacida para que corte el cordón umbilical, puede ser la partera o una amiga especial, es un acto de honor que luego le confiere ser reconocida como parte de la familia y se crea una relación afectiva entre el recién nacido y la laipia de reciprocidad permanente, para toda la vida.

En enero del 2006 efectué la primera visita a Bluefields. Previamente había realizado contactos con las mujeres poetas originarias de la RAAS. Encontré a Miss Isabel Estrada Colindres, en su oficina de Promotoría en la Asociación Campaña Costeña contra el Sida desde donde realiza una gran labor de hacer llegar a los lugares menos accesibles toda la información posible sobre esta enfermedad.

Además de su trabajo como promotora en la Asociación, es parte activa del Programa de Revitalización Cultural Garífuna. Comentó que están en un proceso, en el que aún no han podido concretizar un plan de trabajo. Piensa que no ha sido fácil, dado que por mucho tiempo no pudieron externar libremente sus opiniones. Considera que hay avances en todos sentidos, pocos pero los hay.

A pesar de sus múltiples ocupaciones, Miss Isabel se permite el tiempo para escribir poesía, reconoce que su padre fue su inspiración al escucharlo siempre dar discursos en actividades sociales de su familia. Manifiesta que no está interesada en publicar, pero sí comparte con sus compañeros de trabajo, con los amigos y familia todo lo que escribe, incluso si la invitan a participar en alguna actividad, con gusto lleva y lee sus poemas.

Conversando sobre las tradiciones y sus ancestros, me cuenta que tuvo una tía abuela de nombre Secundina López, hermana de su abuela que tenía la costumbre de anotar todos los acontecimientos de la comunidad en cuadernos, allí anotaba hora, fecha, lugar y los personajes involucrados. Si nacía un niño, ella llegaba donde la familia a preguntar todo lo acontecido, hasta el nombre que pensaban darle a la criatura.

Ese era su pasatiempo, sin tener talvez conciencia de ello, era una narradora, historiadora y periodista empírica, una mujer ama de casa, dedicada a su hogar, que en sus ratos de ocio daba rienda suelta a ese talento natural. De cualquier evento del que se hablara, ella sabía exactamente cómo había acontecido realmente y quienes habían participado en el, era la Bitácora de Santa Fe.

El huracán Joan, arrasó con todos estos manuscritos de Secundina López, perdiéndose así parte de la historia de la comunidad de Santa Fe, parte de la vida cotidiana de los habitantes garífunas de la Costa Caribe de Nicaragua.

Su tío abuelo Quintín López, era también un personaje fuera de lo común, este no faltaba en toda actividad que se diera en Santa Fe, tenía la increíble virtud de contar chistes, cuentos y anécdotas sin repetir una en toda la noche, él estaba en los novenarios, en las velas, en los cumpleaños, en los aniversarios, en fin, era la atracción de los eventos que se realizaban en la comunidad. Su padre también tenía ese talento, me compartió que recientemente falleció.

El sábado 21 de enero por la mañana, visité a Miss Erna Narcisso, profesora, concejal del FSLN, y además poeta, y fue precisamente su labor como profesora la que la motivó a escribir al darse cuenta de que no existía literatura para niños, cada vez que debía preparar la escuela dominical o alguna festividad escolar como el día de las madres o la navidad.

Comentó que sufrió una gran decepción durante su permanencia como concejal, puesto que cuando se lanzó a la carrera política, estaba llena de sueños, de muchas expectativas de realizar tantas cosas, pero todos estos buenos propósitos se estrellaron contra una cúpula que manipula el poder a su favor y a sus intereses, no permitiendo a los concejales concretar sus proyectos.

Ese mismo día por la tarde, fui invitada a participar de una reunión de mujeres garifunas donde el punto focal de la agenda, era organizar una actividad para conmemorar el 8 de marzo, día internacional de la mujer en la comunidad de Santa Fe, con el objetivo de descentralizar este tipo de eventos que siempre se celebran en Bluefields y llevarlo a los lugares menos accesibles con el propósito de involucrar a las mujeres e ir despertando sus conciencias en torno a sus derechos.

El programa propuesto consistió en desarrollar por la mañana un taller sobre los derechos de la mujer, luego disfrutar de un almuerzo donde todas y cada una de ellas llevarían algo para compartir. Por la tarde realizarían actividades con los niños, pues consideran que es un sector de la población que no se debe descuidar y es sumamente importante tomarlos en cuenta y no solo dedicarlo a las mujeres. Por la noche se realizaría una actividad cultural donde participarían todas las familias.

Fue sumamente interesante observar la forma tan abierta y sencilla como estas mujeres discuten y toman acuerdos sin llegar a discusiones áridas, todo en función del bien común. Durante el desarrollo de la reunión, iban al mismo tiempo compartiendo anécdotas, chistes, situaciones personales y dándose consejos, sin descuidar el elemento primordial por el que estaban convocadas.

Así mismo, plantearon sus inquietudes por algunas situaciones que se están presentando en las comunidades garifunas que son de suma preocupación y proponiendo igualmente algunas posibles soluciones. Uno de estos problemas es el avance de la frontera agrícola por mestizos y miskitos, lo que llevó a que una de las participantes entre risas comentara que los habitantes del lugar estaban proponiendo pícaramente, la necesidad de dedicarse a procrear sin descanso para que la comunidad crezca y los territorios deshabitados sean ocupados por garifunas y no dejar espacio para extraños. Otra preocupación es la siembra de marihuana que se ha observado en territorio garífuna y que ha provocado angustia e incertidumbre por el avance de estos males que están azotando toda la Costa Caribe.

Otro elemento que me llamó la atención fue la forma de comunicarse, intercalando el inglés y el español indistintamente sin ningún apuro y se entienden perfectamente a pesar de la brecha generacional existente, allí todas son mujeres garifunas preocupadas por el bienestar de su pueblo, desde la más joven hasta la de mayor edad, todas las opiniones se escucharon, se valoraron y finalmente se decidió por la más acertada, según el consenso mismo.

Supe de la poeta Sumu-Mayangna Cristina Poveda Montiel, cuando se celebró el aniversario del Centro Cultural Tininiska. Junto a Brígida Zacarías y Adán Silva realizaron un recital de poesía. Personalmente la conocí en medio de una severa crisis de Grissi Siknis que atacó a varios estudiantes sumu-mayangna que recientemente arribaron a URACCAN para iniciar estudios en la preparatoria.

Nunca antes había presenciado un cuadro así, tan dramático donde las adolescentes convulsionaban, gritaban, lloraban y hablaban de las alucinaciones que acompañan esta crisis, hombres en caballos blancos que se las quieren llevar, expresan miedo, llaman a sus madres, piden ayuda, mientras sus compañeros de clases, generalmente muchachos, las sostienen de los brazos sentados sobre el vientre de ellas para inmovilizarlas. Al mismo tiempo las profesoras les mojan la cabeza con agua y ajos para espantar los malos espíritus que las rondan. Esto duró un poco más de dos semanas, los profesores y alumnos estaban exhaustos.

Luego los muchachos también empezaron a sucumbir, aquello era caótico. Nosotros estábamos en clases cuando los veíamos salir corriendo sin rumbo, buscando la floresta, como animalitos atemorizados, y detrás sus compañeros que corrían hasta darles alcance y luego en brazos los traían al aula que se había acondicionado para atenderlos.

Cuenta mi madre, que es descendiente de madre Rama y padre Mestizo, que el Grissi Siknis siempre ha existido, desde tiempo remotos y que siempre se ha solucionado sin necesidad de explicaciones científicas ni de atención foránea, los miskitos saben como manejar esta situación porque es parte de su pertinencia cultural. Ahora, es importante anotar que este padecimiento no es único entre el pueblo miskito, también se conoce que lo sufren los Garifunas y los Sumu-mayangna.

En la actualidad como en el pasado, este fenómeno ha estado atribuido a la magia, a la hechicería, a posesiones atribuidas a seres fantásticos, y cuando se dan los brotes afecta a todos los miembros de la comunidad donde se presenta, de una manera u otra y ellos acuden a sus curanderos o curanderas y apoyan las indicaciones que esta persona les orienta, participando en los ritos que se requieren para resolver la crisis. Estos ritos incluyen rezos, uso de plantas y agua que se esparce sobre los cuerpos de los afectados.

Cuando los y las afectadas superan la crisis, despiertan como de un letargo, no recuerdan la fuerza bruta con que responden cuando los intentan apaciguar ni la violencia con que se defienden, pero si recuerdan las visiones recurrentes y la cuentan a sus familiares. Quedan en sus cuerpos las heridas sufridas, prueba irrefutable de la crisis vivida.

Algunas explicaciones apuntan a que la crisis se presenta en las mujeres púberes y que es una reacción a la no aceptación de los cambios biológicos de su cuerpo de niña a mujer, a su iniciación inevitable de su vida sexual, de sus responsabilidades de mujer adulta, ya que la crisis se acompaña de visiones donde las niñas cuentan que ven a hombres a caballo que las persiguen. Ellas corren buscando refugio en la espesura de los bosques, la familia la busca hasta alcanzarla y reducirla a la fuerza, sentándose sobre ella y sujetando brazos y tobillos, inmovilizándola hasta que en ocasiones ellas se desvanecen, entrando en acción la sukia o curandero. Se conoce que también afecta a hombres y mujeres maduras, provocando un acceso de ira y violencia que en ocasiones deja heridos, incluso daños materiales. (Dennis, 1981: 445-505)

Otras opiniones externan que esta es consecuencia de crisis o traumas no superados heredadas por la guerra que se libró en la región en los años ochenta, o a la pobreza extrema en que vive la población. No es posible considerar estas dos causas, puesto que el Grisi Siknis es un fenómeno que data desde tiempos inmemoriales. Los misioneros moravos que llegaron a estas tierras a evangelizar, registran estos hechos en sus bitácoras (**Iglesia Morava**, 1883:545-546) así como Charles Napier Bell, quien pasó su niñez y juventud en la Costa Caribe en el siglo pasado (Bell, 1862: 242-268).¹²

Por otro lado, es curioso que anteriormente a los acontecimientos recientes, no se conociera ningún caso que se haya dado entre Kriol y mestizos, hasta que una situación similar se registró en la zona minera exigiendo nuevos estudios que dieran respuesta a este fenómeno.

El antropólogo Philip Dennis¹³ manifiesta que aunque no se pudo descubrir una causa fisiológica es interesante ver el grisi siknis dentro de su contexto cultural que lo relaciona a conceptos tradicionales de espíritus malignos, y de otros aspectos de su cultura como las expresiones rituales de desconsuelo, experiencias religiosas extáticas, ebriedad o estrés provocado en la adolescencia cuando están a punto de empezar su vida adulta. Considera que este sigue siendo un problema serio de salud comunitaria y precisa de más atención para entenderlo a fondo, tomando en cuenta nuevos elementos que han surgido en el comportamiento de los afectados como amenazar a la gente con machetes y cuchillos y el hecho de registrarse casos similares en comunidades mestizas. (Dennis, 1999: 5-12).

Historia, geografía, demografía, estadísticas

Tres acontecimientos históricos considero fueron los que definieron lo que hoy se conoce como la Costa Caribe, pueblo de diversidad étnica, lingüística y multicultural:

- El dominio británico informal en la región del Caribe y el tráfico de fuerza de trabajo esclava.

¹² Ambas anotaciones corresponden a citas de Philip Dennis en su estudio "Grisi Siknis Among the Miskito".

¹³ Philip Dennis, Estados Unidos, 1945. Doctorado en Antropología por la Universidad de Cornell en 1973. Durante 1999-2000 colabora con la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua –URACCAN, ofreciendo un curso sobre Antropología de la Salud, en el programa de Maestría en Salud Pública Intercultural.

- La Economía de enclave durante las décadas de 1910 y 1920.
- La guerra de 1981- 1990.

De población tan diversa así es en recursos naturales, basta observar las zonas productivas con que cuenta (Ver recuadro No. IV.2.1., IDH 2005: 162).

- Zona marino – costera
- Zona de sabanas de pinos
- Zona de bosque húmedo tropical
- Zona minera

En el territorio conviven diferentes pueblos indígenas, afro descendientes y comunidades étnicas con memorias colectivas, historias, culturas y lenguas específicas que las diferencian entre sí y del resto de la población nacional. La Constitución Política, el Estatuto de Autonomía, Ley 28, la Ley de Lenguas, No. 162, y la Ley No. 445, reconocen la existencia de pueblos indígenas y comunidades étnicas. (IDH, 2005. 2000).

La gráfica III.2.1. Asociatividad por identidad étnica, muestra un 30% de población indígena, 11% de afro descendientes y 59% de mestizos (IDH 2005. 130).

La Costa Caribe, ocupa un poco mas del 52 % del territorio nacional pero su población es escasa comparada con la región del pacífico densamente poblada. Fue colonizada por los ingleses y a diferencia del pacífico, donde los pueblos indígenas sucumbieron al mestizaje, en esta zona aun existen pueblos indígenas autóctonos y afro descendientes, con su lengua materna y cultura, dando lugar a una multiculturalidad y multilinguicidad impresionante. Es además la guardadora de los principales recursos naturales del país, pero irónicamente esta sumergida en el más indignante subdesarrollo. Estas son algunas de las mas profundas particularidades de lo que hoy se denominan Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua,

• La Revolución Popular Sandinista en mi memoria

La guerra de los ochenta colocó a la Costa Caribe en la palestra mundial, es un hecho histórico que a sus habitantes marcó de por vida.

Recién cumpliría los dieciocho años en octubre del 79, cuando se dió el triunfo de la Revolución Popular Sandinista el 19 de Julio de ese año, vivía en Bilwi con mi madre y mis tres hermanos, Daniel, Carmen y Luis el cumiche, a quien hasta hoy día llamamos Titin. Después de un corto período de euforia al terminar la guerra contra la dictadura de Somoza, la situación empezó a tensarse. Los costeños y costeñas de mi generación inicialmente tomamos con alegría la llegada de contingentes de personas originarias del Pacífico, militares, civiles, políticos, veíamos con cierta expectativa ese montón de rostros nuevos que por primera vez pisaban la costa caribe de su propio país, pero no la conocían. Nosotros en cambio, si conocíamos de la existencia del otro lado del país: el Pacífico. Fue un encuentro entre dos culturas muy diferentes. Tuve la impresión de estar siendo invadida por gente que traía consigo otras formas de pensar, otras costumbres y que con ciertas actitudes nos hacían sentir de menos. Ellos procedían de la gran ciudad y nosotros, pueblerinos.

La oportunidad de trabajar por primera vez en mi vida, llegó con la estructuración del Ministerio del Interior-MINT (hoy Ministerio de Gobernación-MIGOB) en Puerto Cabezas. Una de mis funciones fue

atender a los hijos madres y esposas de nuestros compañeros caídos durante la guerra. Roy Smith murió en el Río Coco, durante una contienda armada denominada Navidad Roja, fue una época terrible, recuerdo que estaba en mi casa celebrando la navidad cuando llegaron a avisarme de su muerte junto a otros compañeros más, pasamos varios días sin dormir, haciendo guardia y en zozobra constante, pendiente de las noticias que llegaban de los hechos bélicos que se estaban dando en San Carlos Río Coco.

Particularmente este período marcó de forma determinante mi vida. Me encontraba en medio de una confusión alucinante, era parte de las fuerzas represivas donde se nos inculcaban ideas tan alentadoras, un mundo sin diferencias sociales, donde todos éramos iguales con los mismos deberes y derechos, donde aprendí el valor de la solidaridad, la fraternidad pero, paralelamente se empezó a detener, encarcelar, perseguir y condenar a mis amigos, mis compañeros de infancia, compañeros con quienes compartí la secundaria, toda una vida, solo porque pensaban diferente, porque no entendían de las imposiciones que empezaban a asentarse sobre nuestra forma de vida y que nos agredían. ¿Quién era dueño de la verdad, me preguntaba? No entendía la necesidad de tanta represión.

Recuerdo que recién ingresada al Ministerio del Interior, solicité autorización para continuar mis estudios de secundaria, estaba ya en los últimos años, quien fungía como mi jefe me respondió que esa actitud era pequeño burguesa, estudiar, prepararse eran resabios burgueses, esta respuesta me provocó mayores confusiones, entonces, ¿Como se pretendía surgir, ser una nación fuerte, ejemplar?, Agradezco a mi buen juicio haber desacatado semejante postura y seguí estudiando por la noche hasta culminar mi bachillerato.

Estas actitudes irrespetuosas producto de la ignorancia y de las diferencias ideológicas empezaron a provocar escisiones muy peligrosas entre indígenas, afro descendientes, mestizos costeños y sandinistas. La intensidad del conflicto que se mantuvo latente, explotó, los costeños decidieron tomar las armas para hacer valer sus derechos y hacerse escuchar. La crisis se tornó severa y se desató la guerra que dejó a todos marcados para siempre.

Se perdieron muchas vidas valiosas, se disgregaron familias enteras, muchos emigraron, fue una situación muy dolorosa y aun sufrimos ese duelo, no hay consuelo alguno. También se perdieron muchos recursos, lo que nos mantenía en una situación de racionamiento que no lográbamos asimilar. El objeto del conflicto se refería fundamentalmente a valores, a diferencias ideológicas, divergencias en las creencias religiosas y a la cosmovisión tan diferente existen entre los costeños y los llegados del pacífico, eran mundos totalmente diferentes.

Cuando se formaron los campamentos de contrarrevolucionarios en la ribera del Río Coco en Honduras, los sandinistas tomaron la decisión de trasladar a todas las comunidades asentadas al otro lado en Nicaragua para evitar que sirvieran de apoyo logístico a los contrarrevolucionarios asentados en Honduras. Crearon una zona llamada **Tasba Pri**, donde fueron transplantadas las comunidades, este éxodo forzado fue muy doloroso, arrancar de sus raíces a los miskitos, de los lugares donde vivieron sus antepasados, es una experiencia que aun permanece como herida sangrante, pues las consecuencias fueron más funestas. La gente dejó sus casas, sus animales, sus siembros, solo les permitieron cargar con lo esencial.

Por mucho tiempo se pensó que el antagonismo conmensurable que privaba entre los grupos en contienda nunca se lograría superar, puesto que sus posiciones ideológicas eran irreconciliables.

En ese contexto surge la idea de la Autonomía, se empezó a considerar las particularidades de la población, su multiculturalidad, su multilinguismo y que la guerra no era la solución a las diferencias existentes, que era mas inteligente crear alianzas, negociar, buscar consensos. En 1985 se da lugar a una consulta a todos los sectores, incluyendo a la iglesia y en cual la participación de las mujeres fue masiva y determinante, concretándose finalmente la Ley 28- Ley de Autonomía.

Se iniciaron las pláticas por la paz y en la comunidad de **Yulu**, conocida desde entonces como la **Capital de la Paz**, se firman los acuerdos para entregar las armas y terminar con la guerra fratricida. Este

fue un proceso lento, puesto que algunos grupos no querían dejar las armas, para ellos solo mediante la violencia se podían solucionar las cosas, entonces se convirtieron en bandas salteadoras y causaron por algún tiempo el terror en la carreteras, asaltando y asesinando, hasta que pudieron ser reducidos.

Presentación de los sujetos de la investigación

Con el triunfo de la Revolución Popular Sandinista, se realiza la Cruzada Nacional de Alfabetización y surgen los Talleres de Poesía, fueron dos acontecimientos recientes que hicieron florecer nuestra realidad multilingüe y pluricultural: Sumo-Mayangna, miskitos, ramas, garífunas, kriol y mestizos, coexistiendo todos dentro de su rica diversidad, aunado lo anterior a la promulgación de la Ley de Autonomía en 1987 que permitió bases, por lo menos jurídicas, para dar lugar a la oportunidad de promover cambios desde nosotros mismos y respetando la cosmovisión de los pueblos autóctonos de la Costa Caribe.

La cultura del Caribe empieza a ser considerada digna de respeto a partir de la Revolución Sandinista, es cuando se le reconoce su autonomía política y administrativa, y se le está garantizado el rescate de sus propias culturas. “Las voces más reaccionarias del país se han alzado contra esto, esgrimiendo el mito de la identidad de la Nicaragua mestiza, contra un proceso que avanza a ritmo de Palo de Mayo y reggae” (Miranda y Bravo, Kinloch Edit. 1995:131)

El poeta Juan Chow manifestó que la historia cultural de la Costa Caribe tendrán que escribirlas sus mismos artistas, ya que el abandono oficial les obliga muchas veces a emigran al pacífico y desligarse de su “fuente ancestral”, tal como ocurrió con Lisandro Chávez (q.e.p.d) y Alejandro Arostegui. Refiriéndose a June Beer enfatiza que “fue otro talento artístico de la Costa Atlántica nacional que no tomamos con seriedad”. (Chow, 2005:58-62)

A pesar de ello, en la Costa Caribe, el irresistible influjo de los Talleres de Poesía se hizo sentir y he aquí algunas muestras de ello.

Región Autónoma Atlántico Norte-RAAN

Ana Rosa Fagoth Müller, miskita, nació el 11 de febrero de 1944 en San Esquipulas, Río Coco/RAAN. Es profesora de primaria y recopiladora de las artes verbales y otros elementos culturales e históricos del pueblo miskito, es además co-editora de la revista **TININISKA**. Tiene en su haber una publicación de sus recopilaciones titulada “**EXPRESIONES BELLAS**” (**AISANKA PRANA NANI**) y también parte de su trabajo esta incluido en el libro “**MISKITU TASBAIA**” (**LA TIERRA MISKITA**), libro que recoge prosa y poesía miskita y prologado por Luis Rocha del Centro Nicaragüense de Escritores. Reside en Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas, RAAN.

Brígida Zacarías Watson, miskita, nació el 8 de octubre de 1967 en Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas/RAAN. Contadora Privada y poeta, escribe en miskito y español. Actualmente es estudiante de la carrera de Psicopedagogía en el **Centro Inter universitario Moravo-Bluefields Indian Coast University/CIM- BICU** de Bilwi. Varios de sus poemas fueron publicados en “**MISKITU TASBAIA**” (**TIERRA MISKITA**). Reside en Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas, RAAN.

Cristina Poveda Montiel, sumu-mayangna tawahka, originaria de Wasakin, Municipio de Bonanza en el Triangulo Minero/RAAN. Fue maestra de escuela durante 16 años. Licenciada en Educación Intercultural Bilingüe de la URACCAN, sub-directora de la prepa-mayangna en

URACCAN y poeta. Como lingüista ha formado parte de equipos de trabajo en un esfuerzo por rescatar y resguardar las lenguas sumu-mayangnas. Recientemente publicaron un poema suyo en *Visión Costeña* Edición No. I. luego de participar en el recital del Centro Cultural Tininiska en Bilwi en la celebración de su aniversario. Reside en Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas, RAAN.

Mercedes del Carmen Tinoco Espinoza, mestiza, originaria del Municipio de Bonanza, del Triangulo Minero/RAAN. Licenciada en Bibliotecología y poeta, escribe en español. Se desempeña como Directora en la Biblioteca de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua-URACCAN. Aun no ha publicado pero si ha participado en diversos recitales. Reside en Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas, RAAN.

Región Autónoma Atlántico Sur-RAAS

Cristina Benjamín, mujer Rama, nació en Wiring Cay en 1944, reside actualmente en Punta de Águila. El rama es su primera lengua y la utiliza cotidianamente. Su testimonio poético sobre el paso del huracán Juana por Cane Creek en la RAAS, el 22 de octubre de 1982, fue publicado en la revista WANI.

Eleonora Rigby, rama (1923-2001), originaria de Rama Cay. Lingüista natural, es la principal informante del Proyecto de Lengua Rama que ha publicado la gramática y diccionarios elementales sobre la lengua rama. Trabajó como maestra ad honorem en la escuela de Rama Cay. El Proyecto de lengua Rama, cuenta con múltiples grabaciones de palabras sueltas e historias de su vida y cultura del pueblo rama que han servido para establecer un alfabeto, un diccionario y una gramática de la lengua. Varios de estos trabajos han sido publicados en las revistas WANI y están archivados en el Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina en la Universidad de Texas en Austin (Ailla.org).

Erna Loraine Narcisso Walters, kriol, nació el 28 de septiembre de 1942 en Bluefields/RAAN. Ha sido maestra por muchos años, formó parte del personal del Programa Bilingüe Bicultural como técnica de Educación Preescolar hasta 1990. Fue concejal del FSLN en el periodo finalizado a inicios del 2006. Escribe poesía en kriol, inglés y en español. Algunos de sus poemas fueron publicados en la **ANTOLOGÍA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA** que recoge la producción poética de las y los poetas de la RAAS. Reside en Bluefields, RAAS.

Isabel Estrada Colindres, garífuna, nació el 19 de noviembre de 1953 en la comunidad de La Fe, en la Cuenca de Laguna de Perlas, Bluefields/RAAN. Enfermera profesional, socióloga y responsable de Promotoría en la Asociación Campaña Costeña de Lucha contra el Sida. Es poeta y forma parte activa del Programa de Revitalización de la Cultura Garífuna. Algunos de sus poemas fueron publicados en la **ANTOLOGIA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA**. Escribe en ingles, Kriol y español. Reside en Bluefields, RAAS.

June Gloria Beer Thompson (1935-1986), kriol, originaria de Bluefields/RAAS. Pintora, poeta, y promotora cultural. Trabajó como bibliotecaria de la Biblioteca Pública de Bluefields. Sus poemas, escritos en kriol y español, se han publicado en las revistas **WANI**, en la **ANTOLOGÍA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA** y en otros medios nacionales. Hasta la fecha no ha sido recogida en un libro, ha pesar de que es considerada como la primera mujer poeta costeña.

B. Presentación de los datos empíricos

La Costa Atlántica o Costa Caribe, identidad y territorio ignotos

El Estatuto de Autonomía de las dos Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua (Ley No. 28), en el Art. 3 del Capítulo II De las Definiciones que se detalla en el reglamento, define así el concepto de autonomía:

“Régimen de Autonomía: Es el sistema o forma de gobierno, jurídico, político, administrativo, económico y financieramente descentralizado que dentro de la unidad del Estado Nicaragüense, establece las atribuciones propias de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua, de sus órganos de administración, los derechos y deberes que corresponden a sus habitantes para el ejercicio efectivo de los derechos históricos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Atlántica de Nicaragua, la Ley 28 y demás leyes de la República.”

Además de ese planteamiento legal, hay argumentos históricos, culturales y políticos de peso para argumentar la inserción caribeña de las actuales regiones autónomas. Una tradición excluyente y parroquial que concibe y se imagina Centroamérica como eminentemente mestiza-ladina y del Centro-Pacífico y que niega a las sociedades indo y afro caribeñas nos obliga a hablar de Costa Atlántica sin asumir el hecho geográfico, económico, cultural y político de ser **Nicaribes** como dice el poeta Carl Rigby:

Yo soy de Nicaragua-
Nicaribe soy...
Yo como mi ron-down
patty ron-down
pan de coco patti
como comida- no como mierda
desde el 19 de julio del `79
se me compuso el hambre & sed de justicia
tremenda justicia y libertad-
quién no ha comido...?

no solamente de pan vivo yo
yo como chacalín langosta pescado y
cangrejo
mix-up sea soup-
pedazos de langosta
pedazos de pescado
camarones y chacalines enterones
y punche de cangrejo the crab-soup
ay mi tropicaldo.

Los habitantes de las regiones autónomas de la Costa Caribe quieren ser actores del progreso y de la democracia nicaragüense pero desde lo más propio y valioso: desde su memoria, sus identidades, desde su historia, la particularidad de sus entornos físicos y desde la urgencia de sus propios problemas y desafíos. El Informe de Desarrollo Humano argumenta que esto será viable en la medida en que logren el ejercicio pleno del régimen autonómico¹⁴(IDH, 2005: 17)

¹⁴ La autonomía es una condición imprescindible para el desarrollo sostenible en América Latina. (Ortega, 2003:58)

La autonomía es el derecho de las personas y comunidades a decidir por sí mismas y a construir para sí el tipo de vida deseado en el seno de las comunidades políticas en que están insertas. La autonomía tiene dos dimensiones principales: por una parte el derecho a una cultura e identidad propias, lo cual incluye memorias, tradiciones, lenguas y aspiraciones; por la otra, el derecho a la autodeterminación política de la comunidad organizada democráticamente. Es necesario entonces, un trabajo de construcción y fortalecimiento cultural de la identidad regional capaz de articular las memorias y adscripciones étnicas de sus habitantes en la institucionalidad regional y la unidad nacional (IDH, 2005:18, 19)

Es evidente que las regiones autónomas transitan por un proceso de transformación de las identidades específicas hacia una identidad intercultural¹⁵ costeña promovida por los mismos pueblos, como una estrategia de supervivencia ante la cultura hegemónica nacional mestiza que impulsan instituciones nacionales y externas. Las identidades costeñas se transforman hoy en relación con sus diálogos y conflictos con la sociedad mayoritaria, el estado y, a partir de la globalización, con el mundo entero.

En este sentido, considero válido el planteamiento de **Marc Auge**, donde enfatiza que la resistencia de los pueblos indígenas de desaparecer ante la arremetida de la globalización, más bien ha fortalecido las relaciones interculturales y desde esa diversidad, el fortalecimiento de la identidad cultural: "...hoy en día asistimos a una multiplicidad de reivindicaciones culturales singulares, al despliegue de un verdadero patchwork mundial en el que cada pedazo está ocupado por una etnia o un grupo específico. En el continente americano...las reivindicaciones de las poblaciones amerindias, a menudo en un gran estado de pobreza, pasan por la afirmación de su propia cultura y de su propia historia..." (Auge, 1999:3).

Por su parte Marcela Lagarde nos comparte su visión de la diversidad desde la mujer: "La latinoamericana conformamos un mosaico diverso y plural, multiétnico y plurilingüe. Pero nuestra diversidad es mayor: abarca rangos entre la riqueza y la pobreza extrema, vidas en bonanza y tierras arrasadas, creciente expectativa de vida de algunas frente a la enfermedad cotidiana y problemas corporales y subjetivos ligados a sexualidades precarias, creencias e ideologías extremas, ignorancia, conocimientos y formación, participación política y anhelos encontrados. "...la diversidad tiene otro nivel más profundo definido por la complejidad de la condición genérica". (Lagarde, 2003:73)

La diversidad va más allá de nuestras particularidades como pueblos indígenas y comunidades étnicas como bien recalca Lagarde (2002:72) "... lo que sobresale como rasgo propio es la diversidad entre las mujeres y la diversidad de cada una consigo misma. Cada una es diferente aún de sus más semejantes, y cada una es diferente de sí misma por sus distintos trazos vitales en las fases de su experiencia vivida." "Este mosaico nos coloca siempre ante una interculturalidad activa que no solo se da entre mujeres indígenas y no indígenas."

Panorámica de la Literatura Nicaragüense

La recopilación sobre la producción literaria de la Costa Caribe es sumamente escueta y no hay un seguimiento exhaustivo del mismo, tal como se ha documentado en el pacífico. Jorge Eduardo Arellano¹⁶, en su obra titulada "**Panorama de la Literatura Nicaragüense**" que abarca desde 1503 hasta 1804, a finales de la colonia; y que luego fue revisada, corregida y aumentada hasta 1881, hace un recuento sumamente documentado y la más completa hasta ahora, sobre nuestra Literatura Nicaragüense (Arellano, 1967:70).

¹⁵ "Hoy se conoce y se asume como propias las distintas expresiones culturales costeñas. Hay un nuevo sentido de nación en proceso de construcción. **Una nación diversa**. Y ello sin debilitar las identidades particulares" (Ortega 2003:52,53)

¹⁶ Crítico, poeta, narrador y bibliógrafo. Autor de obras fundamentales sobre la historia literaria del arte y la historia misma de Nicaragua.

Jorge Eduardo Arellano se basa en investigaciones de diversos autores que convivieron con los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe. Guillermo Keine, por ejemplo, recoge en su Gramática Sumu, varias expresiones y diálogos que son consideradas auténticas poesías. Asimismo, de los miskitos se tiene noticias de la existencia de una narrativa poética que cantan a la orilla del mar en el plenilunio de Mayo, (1967:14) siendo las más populares “Ercilla” y “Tiníniska” que hasta la fecha se cantan. Thomas Young, A. Fellechner, Charles Napier Bell, Adolfo Vaughan, Pablo Levy y Edward Conzemius, son algunos de sus recopiladores y traductores. (Arellano, 1967:14)

Con respecto a la Costa Atlántica, manifiesta que únicamente los sumos, miskitos y caribes, dejaron muestras de su poesía, puesto que conservaron sus lenguas autóctonas con algunas variantes a causa de la ocupación de piratas, comerciantes y viajeros ingleses. Muy interesantes las impresiones descritas por Thomas Young, acerca de las expresiones sentimentales de los miskitos a través de lamentos. Estos son hechos a la inspiración del momento, cualquier noticia buena o mala; y que es conmovedor oír los lamentos. “Los paroxismos de penas son tan violentos, que si no se les impidiese se colgarían del primer árbol que encuentran” (Arellano, 1967:12-14).

En cuanto a los cuentos y leyendas que se han transmitido de generación en generación, Elba Sandoval Valdivia recoge los de “El Conejo y el Tigre” y “El Mono que se convertía en Hombre”, originarios de la región miskita del Río Coco, en su libro “Costumbres y Folklore del Pueblo Miskito”. (Arellano, 1967:36)

Revisando la Antología de los Talleres de Poesía editada en 1983, encontramos tres poemas de mujeres costeñas originarias de Bluefields: Melania Flores, Susana Hodgson y Gleny Castro, ninguno en sus lenguas maternas. (Ministerio de Cultura, 1983:120-127)

Esta situación es obvia cuando los principales medios de difusión cultural están en Managua y muchas de nuestras poetisas y nuestros poetas, en un tiempo atrás, tuvieron que viajar hasta allá y escribir en español para que sus escritos, su tradición cultural y su manera de ser, fueran conocidos nacionalmente. Aunque esta situación ha variado un poco, aun falta mucho por hacer. La mayoría de las actividades culturales que se desarrollan en el Pacífico, no incluye la labor literaria de la Costa Caribe.

En la actualidad la Costa Atlántica aún no cuenta con una Antología completa de su quehacer literario, pero si es posible encontrar en una diversidad de revistas y documentos la labor ininterrumpida de escritoras y escritores.

En la revista ANIDE (Asociación Nicaragüense de Escritoras) se publicó de que en el concurso nacional de poesía “Mariana Sansón” que se realiza cada año, para el 2004 participaron un total de 25 poemarios a concurso, esta vez dos originarios de Mina Rosita y Bluefields.

Es importante destacar que en esta ocasión, las bases del concurso contemplaban la participación de trabajos escritos en inglés, garífuna, rama y sumo-mayangna. El llamado tuvo respuesta pues llegaron dos poemarios bilingües (inglés-español). Esto indica, manifiesta Helena Ramos (editora de la revista) “...que la poesía se escribe, contra viento y marea, en toda Nicaragua y que es justo y necesario brindar a las personas que viven lejos de los centros culturales las oportunidades para desarrollarse como artistas.” (Ramos, 2004:5)

Efectivamente, se pudo constatar en el terreno que la actividad literaria en la Costa Caribe es tangible y prolifera pero poco difundida, las de las mujeres especialmente. He localizado hasta ahora a 29 mujeres poetisas, 11 en la RAN y 17 en la RAAS.

REGION AUTONOMA ATLANTICO NORTE

- | | | |
|---------------------------|---------|-------|
| 1. Ana Rosa Fagoth Müller | Miskita | Bilwi |
| 2. Martha Hurtado Estrada | Mestiza | Bilwi |

3. Brígida Zacarías Watson		Miskita	Bilwi
4. Mercedes Tinoco Espinoza		Mestiza	Bonanza
5. Andira Watson		Kriol	Bilwi
6. Yolidia Paíz			
7. Miss Emilia			
8. Pilar Oporta			
9. Cristina Poveda Montiel	Sumu-Mayangna	Tuhaka	Bonanza
10. Margarita Antonio		Miskita	Krukira
11. Yolanda Rossman Tejada		Mestiza	Rosita

REGION AUTONOMA ATLANTICO SUR

1. June Gloria Beer Thompson (q.e.p.d.)		Kriol	Bluefields
2. Gloriantonia Henríquez		Mestiza	Bluefields
3. Lesbia Marina González Fornos		Mestiza	Bluefields
4. Erna Lorraine Narciso Walters		kriol	Bluefields
5. Isabel Estrada Colindres		Garifuna	Laguna de Perlas
6. Irene Vidaurre Campos		Mestiza	Managua
7. Carmen Merlo Narváez		Mestiza	Bluefields
8. Yahaira Suyen Bolaños Chow		Mestiza	Bluefields
9. Ileana Vanesa Lacayo Ortiz		Mestiza	Bluefields
10. Déborah Robb Taylor		Kriol	Bluefields
11. Carla R. James		Kriol	Bluefields
12. Angela Chow		kriol	Bluefields
13. Grace Kelly		Kriol	Bluefields
14. Annette Fenton		Kriol	Bluefields
15. Eleonora Rigby(q.e.p.d.)		Rama	Rama Cay, Bluefields
16. Cristina Benjamín		Rama	Cane Creek, Bluefields
17. Nydia Taylor		Kriol	Corn Island

Desde la palabra persistimos

La intención de este trabajo, es precisamente presentar una muestra de mujeres poetas pertenecientes a cada uno de los pueblos indígenas y comunidades étnicas, de manera que representen la diversidad cultural y lingüística de la Costa Caribe.

Uno de los tropiezos iniciales es que la mayoría no tiene digitalizados sus trabajos, ni una recopilación concienzuda de sus escritos., pero al indagar entre la población, estas son reconocidas como poetas, aunque algunas aun no hayan publicado y otras si, creo que es la oportunidad para visibilizarlas tanto en su contexto como mas allá de su entorno geográfico. Les insté en la importancia de ordenar y armar sus poemarios puesto que algunas ya han participado en diversos recitales e incluso han publicado.

Considerando además de que la tradición oral es muy fuerte y determinante, este es un esfuerzo preliminar por dar a conocer además, la labor que han realizado hasta ahora, las recopiladoras de la tradición oral. Es un primer intento de presentar una recopilación preliminar de todas las mujeres poetas de la Costa Caribe.

Al realizar la lectura de los poemas, es interesante observar la diversidad de temáticas en la que incursionan, pero todas confluyen a un eje común: el proceso transformador que viven actualmente las regiones autónomas.

- **Mujeres Poetas y recopiladoras de la RAAN: Ana Rosa Fagoth, Brígida Zacarías, Cristina Poveda Montiel, Mercedes del Carmen Tinoco.**

1. La recopilación de cuentos, poesía, cantos, juegos y otros elementos culturales e históricos orales del pueblo miskito, ha sido la encomiable tarea de **Ana Rosa Fagoth Müller**.

En su recopilación “**Expresiones Bellas**” nos habla sobre los *Lamentos*, una forma muy particular de los miskitos de expresar sus penas y alegrías. Luego de la prolongada ausencia de un ser querido, las familias se reúnen y entre llantos y lamentos le cuentan todo lo que aconteció en su ausencia, las cosas tristes y alegres. De la misma manera expresan sus emociones ante la muerte.

“Almuk nani yabal yarik wan ba.
Kli balras ba
Man lika anik balma ki?
Alakai, alakai, la tara yua ra wal praubia
sika
Aluy, aluy, eeeeeeeeh.
Raiti kam pura ra
mankam winaia apia,
Bilwaskarma raitkara prawma ba,
yang na nahki bara wamna ki?
eeeeeeeeeeeeeeeeeh.”

“Los viejos que se marcharon por el
largo camino,
no regresaron.
Entonces tu ¿por donde regresarás?
¡ Alakai, alakai, ¡ ¡ Nos encontraremos el
día del gran juicio!
Aluy, aluy, eeeeeeeeh.
Sobre tu tumba
no podré hacer mis lamentos
porque reposas en el cementerio de
Bilwaskarma..
Yo, ¿cómo llegare hasta allá?
¿Eeeeeeeeeeeeeeeeeeh!
¡ Aha haii!”

En este mismo libro, se recoge el idioma de los animales, la Sra. Ana aclara que no son voces onomatopéyicas, desde la cosmovisión miskita, es el lenguaje de los animales, por ejemplo:

La lagartija habla así: Biakbi....biakbi, biaka waka bak, biakawaka bak, biakawaka bak baa.
Y esta es de la tortuga: Bibian dama, bunianda, bunianda....

El objetivo de este tipo de poesía es divertir a los niños y adultos en la comunidad, imitando las voces y movimientos de los animales de su entorno.

2. El resguardo de los recursos naturales en la Costa Caribe, cuya apropiación ilegal por parte de foráneos, despojando a sus legítimos dueños, ha dado lugar a confrontaciones muy fuertes, es un tema latente en el poema “**Anticipo 2000**” de **Brígida Zacarías Watson**.

Untara auma bará
an dia bataakuma nani ba, man dukiam
apia,
damra walisma man buisma ba sim
kalhwi iwi auya.
Yu kum diara sut ba yang Auki kabia.
Lukisma...
Baku lukan wan damita nani,
Kasak pali pua kum

Slihwi ingwi taki ba sat waia kabia
Lapta ba ingbia
Kati ba kau ingni kabia
Sim mani tará ingnika ba baku
Bará mamwan bukma
an aiwanma
sut purkara man dukiam
mihtam ra, baku kaka
ban kaka kaluna

kabia.

Te vas al bosque
y lo que derribas, no es tuyo.
Sientes que el
piso se te derrumba.
Un día todo será mío,
piensas...
Así pensaron nuestros abuelos,
Padres y nosotros también,
seguro que un día
el amanecer será diferente.

El sol brillará
y la luna dará más
luz como los días del verano.
Entonces
levantarás tu rostro y podrás cantar
Sobre todo lo tuyo
En tus manos. Entonces,
Solo entonces será
Autonomía.

En este poema Brígida deja sentir su admiración para la inigualable belleza del Río Prinzipolka a la vez que imprime en sus letras la decisión férrea de evitar su desaparición como tantos otros cuerpos acuíferos de la región.

PRINZAWALA

Painkira pali sma
tara bara aihkakira
sinska laka pawan wina laiuhra pali
upla rau mai sauhkbia dukiara yukuwi,
Prinzipolka painkira,
Dawan mai paiskan, Iden garden ka
baku.
Bus bara kainan kahs
man kaikras ki nahwala luanka nani ba
siksa sa,
An naiwa diara apu sa?

Bara Yauhka ba dia mapla kaikisma?
Damra wali bas kan, man sika wan
winka puhbrika kumsma
swirka mai ikbiara, yang nani sin kau
nara sna

kainam kahbaia, wan kupia nani dikwi
barâ.

PRINZAWALA

Que bella te ves
majestuosa y misteriosa
lejos de la civilización,
escondiéndote para protegerte bella
Prinzipolka,
Dios te creó como el jardín del Edén.

Levántate y defiéndete.
¿No ves el pasado oscuro, el presente
incierto?
Y el futuro, ¿de que color lo ves?
Acordate que sos un pulmón, no te
dejes morir, aquí estamos
para defenderte, mientras nuestros
corazones sigan latiendo.

3. Cristina Poveda Montiel, sumu-mayangna twahaka, escribe orgullosa de la diversidad cultural de su tierra pero enfatiza que estamos cobijados bajo una sola bandera, la bandera de la multietnicidad.

Nicaragua Atlantik Kus

Nicaragua Atlantik kus Amat sauni balna
Alas yalahwa lani
Sahyakna bu duwi tingpal tani dawi
Wadah tani yak.

Mayangna sulani balna yalahdi tingpal
tani yak.

Sauni sahyakna tingpal saitni kivi asna
Wayanli kayah bas.

Dawah blu kayak rina ki tannika laih: ma
Kisang, kuma dawi
Asang nuhni mai balakwi duwa kidi.

Kidika balna ki nanangh sau walanbis
Balna.

¿Ma yaihkit awaih di talda, duda kidi
Khulna nuhni plañi duwi?

Witing kaupak di balna kalahwa kidi ma
kulnik
Ildi alasna yalahdi.

Angkat yalahna bang mayangh?
Yalahana bang Mayang papangh as,
sau dawak

Kisang karak
Daniwan dawak nanangh sau di duyang
tingni
Dinit yak!

Ritsni mahni duwa kaput sulani balna
bik
Mahni duwi, tuni yulwa sat
Sat lamina balna dawak yalahwa sat sat
balna
Kidi balna laih:
Mayangna, Wayah, Ispayul, Criol bitik
adi
Nanangh sau tingni dinit
Yak bang Mayang.

4. En sus poemas, **Mercedes del Carmen Tinoco Espinoza**, deja impresa parte de su cotidianidad, sus frustraciones, sus denuncias. Su padre trabajó en la empresa minera manejada por los norteamericanos en el Municipio de Bonanza, la contaminación de los ríos dejadas como herencia por estas transnacionales y la explotación indiscriminada de los recursos naturales, están recogidos en sus escritos. A su padre dedica este poema, donde imprime la dura vida en las minas:

“A mi padre”

“Compartiste la riqueza de tu interior,
con los desprotegidos,
los mineros traídos por encargo del río
Wangky,
para trabajar la piedra que produciría
riqueza a pocos,
y miseria a muchos.

Mal alimentados,
les procuraste un trozo de carne
para acompañar el balanceado
nutriente,
de sus cansados cuerpos,
Absorbidos por el polvo,
Y contaminados con el cianuro.”

En los fragmentos del poema “**A Cristina Rugama**” dedicado a una amiga y compañera, vuelca su dolor por la condición de subordinación de la mujer, y nuevamente están presente el tema del saqueo despiadado de la naturaleza.

“Escribo con los colores de la naturaleza
Cada paso de mi vida se ha escrito con
esos colores
En la piedra se refleja lo duro
Que hemos luchado en la vida
En las aguas mansas de aguas claras y
el mar Caribe,
Se describe a cada nado nuestra
constante necesidad de trabajar

Desde la Comunidad del Murciélagos
hasta Viltinia,
Se ha dejado escrito
En cada hoja, en cada árbol, en cada
camino
En cada quebrada, nuestro andar”.

Cada vez más para mejorar nuestras
condiciones de vida
Nuestra condición de Mujer,
En cada montaña

La guerra de los '80s fue vivida y compartida por toda su generación, sufriendo pérdidas irreparables (su padre, su hermano, su cuñado, amigas, amigos). Ese dolor está impregnado en su producción literaria. En el siguiente fragmento del poema **"ESCENARIO"**, Mercedes nos comparte esa triste experiencia.

"Como centinela de la noche del caribe,
partí para algo que le llaman Guerra
llena de verde colorido
sin saber como cargar un fusil
o peor aún...como dispararlo,
contra quién?"

- **Mujeres Poetas y recopiladoras de la RAAS. Erna Narcisso Walters, Isabel Estrada Colindres, Cristina Benjamín, Eleonora Rigby.**

1. En sus escritos están plasmadas tanto sus vivencias cotidianas como los principales acontecimientos que han sacudido a Bluefields. **Miss Erna Narcisso Walters**, perteneciente a los kriols, igual escribe sobre la huelga de los maestros, como sobre el huracán Mitch, sobre la Autonomía, las elecciones, la educación bilingüe intercultural, la mujer y sus luchas tal como lo refleja en el poema **"WE ARE A POWERFULL FORCE"**

"As women, we are a powerful force,
we no doubt can change nature's course
with our talents and gifts as we challenge life,
either as mother, grandmother, or wife.

Most of these challenges are fearful and threatening,
But can unlock, doors for others who are suffering,
Who are subject to abuse and refuse to win
Because they're unaware of their power within.

Free yourself from mental slavery
Words once said by famous Bob Marley.
Let's prove to the world that we are the source,
And as women, we can change nature's course."

Sus escritos son arengas de una mujer que cree en la posibilidad de cambios, cree en la Autonomía, pero en la Autonomía donde cada uno va a aportar, va a contribuir, no es un regalo, significa trabajar de sol a sol, como le pregunta al pueblo costeño: **¿Cuánto has invertido?**, traducido al español por Ronald Brooks S (q.e.p.d.)

It gives you such a sense of pride
When you mention Autonomy's name
But how much have you invested
To make your legal claim?

It's time to rise Coast Brothers,
And really do your part,
Don't wait until tomorrow

But quickly make a start.
Start with the least that you can do,
Then you will see your dream come
true.

Te da tal sentido de orgullo
cuando mencionas la palabra:
Autonomía.

Pero ¿cuanto has invertido
para legalizar tú reclamo?

Llegó la hora de ponerse de pie
Hermanos Costeños,
Y comenzar a hacer tu parte
No esperes hasta mañana

¡Comienza ahora mismo!

Comienza con lo poco que puedas
hacer
Entonces veras tu sueño hacerse
Realidad.

Este poema "**The Odyssey of the Creole Dead**" recoge un ritual muy particular de la comunidad kriol y que en la actualidad ya no se practica pero que ha quedado perpetuado en estas líneas que describen la forma en que los kriol preparaban sus muertos y se despedían de ellos.

Please don't touch my sacred dead.
Would be words expressed by the older heads.
Because in our Creole culture, our dead is canonized.
Whether he was a fool, or whether, he was wise.

Part of the ritual is a peculiar preparation
of the body as it is packed with ice,
or carefully wrapped with newspaper, lemon and spiece,
then with some rum and verbal commands, the dead obeys and the ordeal.
Goes on,
until the body is totally garnished and dressed,
waiting to be admired by all of the guests.

Finally the dead washers sing a few sacred songs
as a sign of completion saying he's out of my hands
followed is a last look, before he's laid to rest.

2. Eleonore Rigby, (Miss Nora q.e.p.d), dedicó los últimos años de su vida a enseñar la lengua Rama a los niños y niñas de su comunidad. Dejó para las generaciones venideras material didáctico para enseñar el vocabulario básico. La caza del Manatí fue una de las primeras transcripciones lingüísticas del Rama publicadas en español e inglés. Es una historia que recoge prácticas esenciales de la cultura rama y la historia del pueblo rama. Se publicó en la Revista Wani No. 4.

MANATEE (Sea Cow)

Ipang ika kiiikna paalpa baanalpi traali
lakun aik
Paalpa ansungka, paalpa ankungi
Paalpa anmalngu. Naing paalpa
anmlingka, uut tupanuungi.
Uut tupanuungi nainguku paalpa pshutki
ankaakama.
Namanku uut nainguku anplungkingi. Su
anaatsi.
Pulkat mahka, anapaiki. Pulkat aakitka,
anaakarngi.

Ipang su ansiiki. Naing ipang su
ansiikka,
kaulingdut mliika aakar paal anmalngu.
Mliika anaakar paalpa analkuka.
Paalpa suuli taara, nainguku mliika
suanakar.
Ipang su yuantungutka, uut tupanungi
amaing paalpa tabiikama
Uut ki karka.
Namanku ariira ankuusu, naing paalpa
paniis anangaius,
Nainguku naing anasarku.

Ngaling uruksu anasarku KiiKnadut aatsi
 anunglaing siiru u anngatikkama.
 Ipang ipang anartki.
 Nainguku namangku anngatikakulu
 alaungkama.
 Kumaalut bauli kuu. Kaas anskwi,
 analaungu, Anasiiku.
 Anasiikka. Naing yupsi tabii. yupsi tabii
 ung su karka,
 Ung saina ankwaarkar ariisba.
 Ung ariisba yupsi anka.
 Namanku seem wan, naing ankansii.
 Kaas ankansii ankwiskama.
 Nainguku kauling mliika yu akar.
 Yiraa naing nainguku yu ankwiskama.
 Suuli seem kiikna naing malngu kaing
 itriis naing kaas naing
 Pairkungka, tawan ki yutaaki.
 Tawan ki anpayai. Nainguku namangku
 cabbage anpayai, onion anpayai,
 Macaroni anpayai.
 Taimka urnga anpayai yu ankwiskama.

MANATI

Los hombres de Rama Cay salen a
 buscar manatí en la laguna.
 Cuando ven el manatí le pegan (con
 arpón)
 Ellos matan el manatí. Cuando matan
 este manatí, hunden el pipante.
 La razón porque hunden el pipante es
 para meter el manatí dentro.
 Así que entonces vacían el pipante.
 Ellos montan (en el pipante).
 Si no hay viento, ellos reman. Si hay
 viento, ellos navegan con vela.

Ellos vienen a la isla. Cuando vienen a
 la isla,
 Toda la gente esta alegre porque
 mataron el manatí.
 Ellos están alegres cuando oyen del
 manatí.
 El manatí es un animal grande, por eso
 se sienten alegres.
 Cuando ellos lo han llevado a la isla,
 ellos hunden el pipante otra vez
 Para sacar el manatí del pipante.
 Entonces toman un hilo y amarran las
 aletas del manatí,
 Para que puedan arrastrarlo.
 Lo arrastran encima de las rocas.
 Los hombres vienen bajando con un
 cuchillo para cortarlo.
 Ellos lo cortan pedazo por pedazo.
 Así que entonces lo cortan todo para
 cocinarlo.
 Las mujeres toman una porra. Ellos
 lavan la carne.
 La cocinan, la hierven. Cuando la
 hierven, sale el aceite.
 Cuando el aceite sale de la olla, toman
 otra olla vacía.
 Meten el aceite en la olla vacía.
 Entonces esta misma cosa, este aceite,
 lo fríen.
 Fríen la carne para comerla.
 Por eso la gente esta alegre con eso.
 (Cocinan) el bastimento,
 Para comerlo con eso.
 Si queda alguna carne, los mismos
 hombres que lo mataron
 Llevan los pedazos a Bluefields.
 En Bluefields lo venden.
 Así que entonces compran repollo,
 compran cebollas, compran macarrones.
 En ese tiempo ellos compran comida
 para comer con eso.

Este himno dedicado a Rama Cay fue otra de sus contribuciones apoyadas por la comunidad, y por el proyecto de Lengua Rama¹⁷, siempre con el propósito de que sirviera de aprendizaje de la lengua Rama y que esta no se extinga, en la medida en que los Ramas la vayan asumiendo. (Wani No.34)

CANCIÓN DE RAMA CAY

Nuestra isla, nuestra isla,
 Nuestra isla, nuestra isla.
 Rama Cay es una pequeña isla hermosa
 Porque esta rodeada por varios tipos de conchas.

¹⁷ Ver fotografías de Claudia Gordillo en anexos.

Nuestras conchas de/ nuestros ostiones, nuestras conchas de/ nuestros ostiones
Nuestras conchas de/ nuestros ostiones, nuestras conchas de/ nuestros ostiones
Tenemos (conchas de) ostiones, tenemos (conchas de) almejas y (conchas de) mejillones.
Las/los ponemos en el lodo para endurecer / reafirmar la tierra.

Nuestros hombres, nuestros hombres
Nuestros hombres, nuestros hombres
Nuestros hombres matan el manatí con lanza y arpón
Lo destazan y hacen un gran sopón.

Nuestros niños, nuestros niños
Nuestros niños, nuestros niños
Nuestros niños, les gusta nadar alrededor de la isla
Navegando dando vueltas en la laguna.

Nuestras mujeres, nuestras mujeres
Nuestras mujeres, nuestras mujeres
Nuestras mujeres se juntan para hacer fiesta.
Cocinan pan y pan dulce y tortas de harina.

Nuestra isla, nuestra isla,
Nuestra isla, nuestra isla,
Nuestra isla es una isla pequeña areada y fresca.
Por eso nos gusta vivir en Rama Cay.

3. **¿A dónde se fueron los árboles?** Es el testimonio poético de **Cristina Benjamín**, mujer Rama, sobre el paso del huracán Juana por Cane Creek en la RAAS, el 22 de octubre de 1988. (Wani No.12), Cristina participó junto a Miss Nora en la tarea de documentación y resguardo de la lengua Rama.

Un viento fuerte se levantó sobre nosotros.
No sabíamos que hacer. Esa noche estábamos asustados.
Nos reunimos en una casa. Queríamos dormir,
Pero no podíamos. Estábamos asustados. Llovía.

El viento soplaba ruidosamente hacia el interior.
El único ruido era el de los palos quebrándose. Estaba oscuro.
El viento soplaba del océano. Pensamos que el viento venía seguro.
Llegó a medianoche. La brisa del norte soplaba.

Estando debajo de la lluvia, miramos el sol. Era medio día.
No vimos árboles. "¿A dónde se fueron los árboles?" dijimos.
Grandes olas estaban rompiendo, no se veía ninguna playa.
"¿A dónde se fue la playa?" No se veía bien.

4. El dolor aun persiste entre los garifunas, por la forma en que fueron absorbidos por los kriols, perdiendo su lengua y parte de su cultura. **Isabel Estrada Colindres**, expresa esos sentimientos en estos fragmentos del poema “**YESTERDAY**”

When I horde sound of my father drum
Drum, drum, drum
The sound of my grandfather drum

Drum, drum, drum
My feet keep moving on mother ground
For the healing of our ancestors
walagallo.

Garifuna, garifuna, garifuna
Yesterday, today, forever
Our voice will shout all over.

“Cuando escucho el sonido
Del tambor de mi padre
Drum, drum, drum
El sonido del tambor de mi abuelo,
Drum, drum, drum
Mis pies siguen moviéndose
Sobre la tierra de mi madre
Por la sanación
De nuestros Ancestros Walagallo.

Garífuna, garífuna, garífuna
Ayer, hoy y por siempre
Nuestra voz será
Un grito expandido”.

(Traducción libre de Yolanda Rossman)

Su preocupación por la depredación que sufre el territorio ocupado por los garifunas, que además es su tierra natal, se hace sentir, “La Tierra Prometida de mi cordón umbilical.”- nos dice en su poema “**La Fe**”, traducido por Ronald Brooks.

¡La Fe! La tierra prometida de mi cordón
umbilical.

La tierra de mis pasos vacilantes

La tierra de mi primera palabra.
¡La Fe! ¿Cómo podría olvidarte?
¿Cómo podría alejarme de ti?
Si tú me enseñaste a gatear
A caminar, a correr y a jugar.

¡La Fe! El problema por el que ahora
sufres
Es que las aguas te están arrastrando
Terraplén Maravilloso!

¡Que triste es ver que te vas
Debemos hacer algo!
¡Tenemos que hacer algo!

Tradiciones, Mitos, Leyendas y Costumbres

Conversando sobre las tradiciones y leyendas, Brígida manifestó: “Es muy triste observar y analizar la tradición y la vivencia de la actualidad. Me acuerdo que desde las seis de la tarde nos reuníamos cerca de mi mamá y mi papá y alguna tía o tío que siempre estaba junto con los niños y comenzaba a narrarnos los cuentos y leyendas. Me contaba mi papá que cuando el era pequeño, miraba como su abuelo preparaba los “Dori-Tara” (cayucos) y salía a hacer algún intercambio comercial, con los barcos que siempre pasaban por el agua del caribe”.

“En la época de navidad, era de gran festividad, se reunía casi toda la familia y se destazaba una res. Y en las noches se armaba la bailadera que no era para jugar. Estaba prohibido hacer cualquier tipo de escándalo, así que el que cometía un error pues no tenía navidad. La bebida era ron de chicha y se hacia en barriles. Los niños teníamos prohibido participar en estas fiestas en las noches, pero en el día si podíamos ir a observar como gozaban”. (**Entrevista**, 12 diciembre 2005)

“Había una señora que decía que una vez lavando ropa en el río Walpatingni que desemboca en el estero de la Bocana, se encontró con la sirena. Ella le dió una peineta y dos prensa pelos de oro, era guapísima la sirenita con pelos de rizos de oro y le dijo que tenía que estar llegando todos los días a verla y que al cabo de un año de ser su amiga la volvería millonaria. Esta leyenda comenzó a contarnos nuestros padres y lo hacía a diario. La mujer nunca se volvió millonaria, porque fue descubierta por los padres y les regresaron los objetos a la sirena”. (**Entrevista**, 12 diciembre 2005).

Es interesante que en las reflexiones ellas compartan tradiciones y costumbres que aún los mayores guardan en su memoria y las transmiten a las nuevas generaciones. Veamos esta por ejemplo que nos comenta Brígida: “En la época de Semana Santa, toda la semana íbamos a misa, el que golpeaba a alguien era castigado y el propio viernes santo, nadie podía rajar leña según la leyenda, y nos decía mi padre, en estos días hasta los árboles no podían ser golpeados”(Entrevista, 12 diciembre 2005)

Durante mi infancia en Puerto Cabezas, tuve la oportunidad de observar tanto en el Barrio El Cocal como en las comunidades aledañas como Sisín, Tuapí entre otras, como los comunitarios compartían de forma equitativa tanto la pesca del día como las presas cazadas. Brígida nos comparte una experiencia de ese tipo: “...cuando cazaba un manatí, (refiriéndose a su padre) compartía con toda la comunidad y cuando terminaba los cuentos, comenzaba con las leyendas, mientras poco a poco íbamos durmiendo”. (**Entrevista**, 12 diciembre 2005)

Ana Rosa Fagoth por su parte, me contó que cuando estaba en secundaria, observó que no existía literatura miskita, solo la literatura de otra gente, entonces se le ocurrió escribir la primera, la leyenda del origen del Río Coco. Así inicia Ana Rosa su labor como recopiladora de la poesía miskita. (**Entrevista**, Julio 2005).

C. Discusión de los resultados

A inicios de la Revolución en 1980, el Ministerio de Cultura presidido por Ernesto Cardenal, inauguró la colección Popular de Literatura Nicaragüense con una antología de **Poesía Atlántica**, preparada por el poeta e investigador Julio Valle Castillo, una introducción de Lisandro Chávez Alfaro, novelista originario de Bluefields y una pintura primitivista de June Beer en la portada. Este se divide en “**Los Cantos Ancestrales**”, que recogen una muestra de canciones miskitas y sumus, “**Los Cantos Propios**”, se refieren a los poetas David Macfield originario de Puerto Cabezas y Carlos Rigby de Laguna de Perlas, y “**Los Cantos Deslumbrados**” que en palabras de Valle-Castillo contiene poemas de poetas del Pacífico que asisten con mirada deslumbrada, al descubrimiento de la exuberante **terra incógnita** que todavía no acabamos de palpar y nombrar. (**Urtecho**, 1991:74-75)

En la clausura del Primer Encuentro Nacional de Talleres de Poesía, el padre Ernesto Cardenal habló sobre la inmensa tradición poética de Nicaragua, desde Rubén Darío hasta la actualidad, reconociendo que esta había sido una poesía de élite; y ahora después del triunfo de la Revolución, una poesía igualmente buena se estaba haciendo, en todo el territorio nacional y por el propio pueblo.

En esta misma ocasión, el padre Cardenal citó en su discurso lo que en una ocasión había manifestado el escritor uruguayo Eduardo Galeano¹⁸ “... los dos únicos aportes a la literatura latinoamericana recientemente, ha sido el descubrimiento del género Testimonio en Cuba, y la creación de los Talleres de Poesía en Nicaragua”. (**Cardenal**, 1983:12)

¹⁸ Autor de “**Las venas abiertas de América Latina**” entre otros libros y sinnúmeros de artículos y ensayos.

Sobre los Talleres de Poesía, Sergio Ramírez Mercado, comentó en una entrevista que el propósito no era crear poetas, ya que esto no es posible, puesto que el don se tiene o no se tiene, no se aprende. El propósito fue crear sensibilidad, despertar la sensibilidad en el ser humano para leer y entender poesía de calidad. Además estaba dirigida a las masas, policías, soldados, campesinos, gente sin oficio literario. (**Shade**, 2005: 1-2)

En la Costa Caribe esa sensibilidad salió a flor de piel y los y las poetas empezaron a surgir. **La Tierra Miskita** (Miskitu Tasbaia), es una recopilación de prosa y poesía en miskito y en español, de escritoras y escritores de la RAAN, editada en 1997. Esta prologada por Luis Rocha, Secretario General del Centro nicaragüense de Escritores. En este libro se publica el trabajo de tres mujeres miskitas, la recopiladora Ana Fagoth Muller, la poeta Brígida Zacarías Watson y la periodista Margarita Antonio.

En 1998, se publica la **Antología Poética de la Costa Caribe de Nicaragua**. A pesar del título esta antología solo recoge literatura de poetas del Caribe Sur. Presenta una gran diversidad étnica en su composición de autores y la participación de mujeres poetas es mayor que en el Norte (9). Esta antología esta prologada por Lisandro Chávez Alfaro (q.e.p.d.)

La traducción de los cuentos, cantos, juegos, mitos y leyendas miskitas que se han transmitido de generación en generación oralmente, es el contenido del libro **“Expresiones Bellas” (Aisanka Prana Nani)** en el se recoge toda esta riqueza cultural que aún se mantiene vigente y que fuera recopilada por Ana Rosa Fagoth y publicado en Agosto del 2004 por la Asociación Cultural Tininiska.

Desde el proceso de autonomía, se ha desplegado todo un movimiento desde las organizaciones autóctonas educativas y culturales, en función del resguardo y permanencia de las lenguas maternas de los pueblos indígenas existentes.

El Sistema Educativo Autónomo Regional-SEAR, es un modelo de educación alternativo basado en los principios autonómicos, de interculturalidad, solidaridad y equidad de género, un modelo que busca asegurar la permanencia de los fundamentos vitales de los pueblos caribeños, su lengua, su cultural, apoyado esto a su vez, de programas de rescate y revitalización cultural.

La Ley de Lenguas (162), herramienta recientemente adquirida para la preservación de las lenguas indígenas, determina en el artículo siete que la educación primaria deberá asegurar que los niños y niñas “aprendan a utilizar de manera apropiada el idioma español y la lengua oficial propia de su comunidad” incluso prolongarla hasta completar la primaria, asimismo como la introducción de las lenguas indígenas y el kriol como asignaturas en la secundaria. Indica además de que “los estudiantes, en las escuelas normales en las Regiones Autónomas, recibirán una formación bilingüe intercultural”. Para finalizar, en el párrafo cinco se especifica que los programas de educación bilingüe intercultural abarcarán los programas de educación de adultos. (**Venecia**, 1996:9)

Algunas lenguas como el rama, que únicamente la hablaban los ancianos, fue posible documentarlas gracias a la labor de Miss Nora como se le conocía cariñosamente a Miss Eleonora Rigby (q.e.p.d.) Ella se dedicó por muchos años a enseñar el rama a los niños y niñas de Rama Cay. Miss Nora, fue una “lingüista natural” como la denomina la Dra. Colette Grinevald con quien trabajo incansable y tenazmente por rescatar y promover el uso de la lengua rama, lengua tiger (tiger language), como la llaman los ramos, lengua que aprendió de su padre, el último sukia de los ramos que se comunicaba con los tigres (**Grinevald** 2003:20, WANI No. 34).

Miss Nora decía que a los niños les gustaba el movimiento, entonces demostraba con movimientos sus palabras, **“Our language is our righth”**, manifestaba. Jugando y moviéndose repetía su propia experiencia en el aprendizaje del idioma. Parte de su herencia lingüística queda en un Diccionario Elemental Rama Kuup, Gramática, Calendario y Alfabeto Ilustrado, además de canciones, cuentos y anécdotas (**Grinevald y Kauffmann**, 2004: 34-47).

Josef Hurtubise¹⁹ realizó un interesante análisis de la poesía escrita en kriol. En ese artículo cuenta que en una visita a Nicaragua en 1992 esperaba encontrar poesía kriol reciente, encontró mucha poesía pero escrita en español. Se pregunta entonces: ¿No debería esta tener una voz distintiva, en que se puedan expresar aquellas cosas singulares y de gran valor para una cultura?, manifiesta que la poesía es la voz más fuerte de la cultura literaria y a través de ella se pueden comunicar verdades y conceptos que no es fácil expresarlas de otra manera. “Acallar la voz criolla de la poesía en Nicaragua sería una gran pérdida para toda la nación, así como para la comunidad criolla” (Hurtubise, 1995:56)

Una de las propuestas, promovida por el CIDCA, para salvaguardar los idiomas indígenas en peligro de extinción es promover un premio internacional de literatura miskita, para motivar el uso escrito del miskito y extender estos esfuerzos para las lenguas mayangnas, kriol y ramas. En la medida en que las comunidades hablen su propia lengua estas permanecerán vivas y habrá poesía.

Reza en el IDH-2005, que “Las lenguas de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe de Nicaragua son un elemento clave de su herencia cultural y, por tanto, del patrimonio cultural de Nicaragua como sociedad multiétnica y plurilingüe”, diversidad que esta reconocida en la Constitución Política de la Republica de Nicaragua, en el Estatuto de la Autonomía de las Regiones de la Costa Caribe y en la Ley de Lenguas (IDH-2005:108).

En una de las encuestas realizadas por CASC/IPADE²⁰, para el IDH-2005, se consultó tanto en el pacífico como en el atlántico sobre la apreciación que se tenía con respecto a que si la existencia de diversas culturas, lenguas y costumbres enriquece a la sociedad nicaragüense. En el pacífico el 75,8 por ciento afirmó estar de acuerdo y un 79,1 por ciento en la Costa Caribe (IDH-2005:105)

En la actualidad, los espacios culturales en las Regiones Autónomas están proliferando, ahora contamos con mayores medios de difusión accesibles, las radioemisoras dan cabida a las lecturas de nuestros poemas; Tininiska como Centro Cultural no se ha detenido en la promoción y divulgación del quehacer literario de la Costa Caribe; la revista WANI de CIDCA, Visión Costeña; incluso ANIDE está promoviendo los concursos de poesía incentivando la participación de las mujeres costeñas escribiendo en sus lenguas autóctonas.

La Casa Museo “Judith Kain de Cunningham” en Bilwi, es otro espacio que esta dándole acogida al arte costeño en todas sus expresiones. Igual podemos decir de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua- URACCAN, que representa una de la más grande reivindicación de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe.

La creación de Bilwivisión un canal televisivo autóctono de la zona, es otro gran avance en el afán de promover y difundir el arte costeño en todas sus facetas.

En los suplementos literarios de los principales diarios del pacífico, llama la atención que últimamente se han dado a la tarea de publicar poemas, ensayos y pinturas de artistas costeños, tal es el caso del escrito de la periodista Margarita Antonio, de origen miskito, titulado “**Un Himno a la Identidad**” publicado en El Nuevo Amanecer Cultura del sábado 11 de marzo de 2006.

En La Prensa Literaria del sábado 3 de Junio del 2006 se publicaron pinturas de Augusto Silva, Frank Lampson y Karen Spencer, así como poesía de Carlos Rigby, Eddy Aleman y Julio Monterrey, originarios todos de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe.

En la edición de El Nuevo Amanecer Cultural del sábado 17 de junio de 2006, se publica un cuento miskito “**Como perdió la voz el Danto**” (**Nahki tilba ai bila baikra tikan ba**) a la par de cuentos

¹⁹ Josef Hurtubise, Ciudadano canadiense nacido en Alemania en 1959. Con una Licenciatura en Inglés y Antropología y un Diplomado en Educación, realizó su tesis para obtener la Maestría en Inglés, sobre la poesía en inglés creole nicaragüense. WANI No. 16.

²⁰ Ver Tabla No. 111.14

para niños de Sergio Ramírez Mercado, Salvador Cardenal Barquero, María López Vigil, Ovidio Ortega y Mario Montenegro.

De nuevo los ojos asombrados del pacífico se vuelven hacia la Costa Caribe, y descubren que el trabajo de las mujeres no ha sido considerado en toda su magnitud. Este es uno de los resultados observados en esta tesis y que a la vez permitirá la oportunidad de profundizar en el trabajo de las mujeres.

IV. CONCLUSIONES

A. Resultados con relación al tema, motivos, objetivos

En la Costa Caribe se está escribiendo contra viento y marea y no hay diseminación de esa producción. La producción literaria de las mujeres está sumamente invisibilizada.

Estas mujeres son algo más que mujeres poetas, son profesionales, amas de casa y que continúan su preparación individual en el campo profesional. Están inmersas en el acontecer sociopolítico, económico y cultural de su región y su país, puesto que trabajan muy activamente en proyectos sociales en sus comunidades y en programas de revitalización de sus culturas. Están además muy claras del aporte que como poetas pueden y están brindando al proceso autonómico de las Regiones Autónomas.

Algo muy importante que Ana Rosa Fagoth me hizo ver es que las poetas miskitas no escriben, la poesía miskita es lírica, tradicionalmente oral. Pero, se ha procedido a documentar todo lo existente en cuanto a mitos, cuentos, leyendas, cantos, poemas, lamentos, juegos infantiles, con el objetivo de evitar la desaparición de la lengua miskita, aunque se reconoce que gran parte de su belleza radica en el sonido, en la musicalidad. Escuchar a Ana reproduciendo los lamentos y el lenguaje de los animales es difícil de explicar, es necesario oírlos, para sentir la intensidad y ese cúmulo de emociones que transmiten (Entrevista julio 2005).

Precisamente otro de sus proyectos es lograr la grabación de las expresiones recogidas en su libro, puesto que como se mencionó con anterioridad, es en la lírica donde está toda la belleza de la poesía miskita.

La documentación de los rituales utilizados en la medicina tradicional, es otro aporte al resguardo de la identidad del pueblo miskito. Es de anotar que por mucho tiempo estos rituales fueron estigmatizados, pero actualmente están recuperando el respeto y valor perdido.

La Sra. Fagoth reconoce que la gente no estaba muy de acuerdo con las poesías que se usan en medicina tradicional, como los yumuh, tal vez por que fue prohibido por la iglesia Morava, porque no la entendían, creían que esas oratorias poéticas eran invocación a los espíritus, pero no se trata de eso, es asociar una cosa con la otra, por ejemplo asocian un anzuelo con aves voladoras para asegurar una pesca abundante.

Miss Erna Narcisso ha musicalizado algunos de sus poemas, con ayuda del Sr. Larry Omier Henningston, quien la apoya con música de órgano. Ella misma canta sus canciones y ya cuenta con un CD con la recopilación de las mismas. Tiene además en su haber tres himnos escolares y un himno especial dedicado a la ciudad de Bluefields.

Es de reconocer que Miss Erna ha tomado muy seriamente su producción poética de tal manera que ha hecho una ordenada recopilación de sus poemas, incluso algunos han sido traducidos, contando

un total de 93 poemas en el primer poemario que aunque aun no tiene nombre esta buscando las posibilidades de publicarlo.

Dos alumnos de la URACCAN/Bluefields, Lilliam Thomas y Conrad Monroe han elegido realizar su monografía sobre un estudio de la poesía de Miss Erna Narcisso. Manifiestan que en principio hay que rescatar lo nuestro y de esa manera incentivar a las generaciones futuras a incursionar en el campo de la literatura, por otro lado es importante reconocer los valores costeños que van dejando huellas, ya que nadie lo hará por nosotros. Miss Erna es considerada según las palabras de Thomas y Monroe: “Una excelente hija y poeta de la Costa Caribe por su forma de escribir”. Considero importante que las nuevas generaciones estén interesadas en conocer la poética de estas escritoras.

Desde la visión antropológica, considero de un gran valor las tradiciones y ritos ancestrales que se pueden apreciar de sus pueblos, a través de la poesía de Miss Isabel, Miss Erna y de las recopilaciones de Ana y Miss Nora, aunado esto al esfuerzo que hacen por documentar las lenguas maternas.

Mercedes y Brígida por su parte contribuyen desde sus experiencias como mujeres que estuvieron en la guerra, a la par de los compañeros en la lucha, viviendo las mismas dificultades y limitaciones sin distinción de género. Esas vivencias se registran en sus poemas.

Las mujeres costeñas que escriben, desde la intimidad de su poesía, se hacen sentir, hacen manifiesto ese cuestionamiento; esa resistencia es palpable, aun cuando no cuentan con el apoyo necesario lo hacen, esperanzadas de que en algún momento esas letras serán reconocidas, serán verdaderas como abono para fortalecer este empeño por crear un mundo mejor.

Estas mujeres que anteriormente trabajaban su poesía de manera solitaria, aislada, ahora reconocen que están unidas por la pasión de la palabra y que juntas pueden organizarse nuevamente para darle empuje a la labor literaria de la Costa Caribe. Los medios son escasos y no hay voluntad por parte de las instituciones asignadas para tal fin pero si mucha energía y esperanzas de sentar precedentes que motiven a las generaciones venideras a continuar profundizando y promoviendo este aspecto.

Esa realidad multiétnica, pluricultural y multilingüe de nuestros pueblos, está viva, revitalizándose, sacudiéndose los viejos temores y promoviendo a través de todos los medios al alcance que sea reconocida y respetada. Las mujeres que escriben poesía también están aportando desde su quehacer literario, y lo más interesante es que algunas lo están haciendo desde sus lenguas maternas. Ya no se ven en la necesidad de prestar una lengua ajena para dar a conocer sus inquietudes literarias y se sienten orgullosas de poder hacerlo, de contar con la libertad y las condiciones para hacerlo, es importante recalcar ese contexto que permite la Ley de Autonomía, la Ley de Lenguas entre otras.

Estamos teniendo la oportunidad de ser parte activa y productiva de este proceso y debemos potenciarlo a todos los niveles, la poesía, aunque para muchos suene como etéreo, es un espacio y su contribución también debe ser valorada y tomada muy en cuenta.

Es una labor que está tomando auge y al que debe dársele su lugar. Actualmente en el desarrollo de la Educación Intercultural y Plurilingüe, se está considerando la producción literaria de los y las costeñas, de manera que los y las niñas se vayan familiarizando con elementos propios de su cultura, de su vida diaria, reconociendo su entorno desde lo suyo, incentivando en ellos desde las primeras letras, orgullo por su tierra, por su gente, fortaleciendo su arraigo a sus raíces.

Lo anterior es precisamente el empoderamiento que promueve el Sistema Educativo Autónomo Regional-SEAR. “El empoderamiento comprende el proceso de adquisición de un conjunto de conocimientos, competencias, modalidades de relación, que permite a personas y grupos fijar objetivos y elaborar estrategias para lograrlos utilizando los recursos existentes” (Venezia, 2003:208)

La poesía es parte de esa contribución al empoderamiento de lo nuestro, en función de un objetivo común: la consolidación del proceso de Autonomía. La Autonomía, la utopía que nos une a pesar de la diversidad y que nos incentiva a utilizar todo espacio posible para hacer escuchar nuestras voces como menciona cada una de estas poetas.

He tenido un gran apoyo y mucha receptividad por parte de las poetas hasta ahora entrevistadas. Ellas han tenido la confianza de confiarme sus poemas para ser incluidos en esta investigación y utilizarlas en el futuro para una posible publicación de los mismos.

En conclusión, existe mucha actividad literaria por parte de las mujeres poetas. Son contundentes sus aportes al proceso de formación de la sociedad intercultural desde que escriben en sus lenguas maternas, documentan las lenguas maternas en peligro de extinción y son mujeres profesionales comprometidas con la sociedad costeña, con el proceso de autonomía.

Los temas de identidad cultural, ritos, tradiciones, costumbres, género, autonomía, conciencia social, respeto por los recursos naturales, son recurrentes en sus poesías, son los elementos comunes que las unen a pesar de las distancias geográficas y las diferencias culturales y lingüísticas. Son definitivamente elementos vinculantes y de prioridad vital para los pueblos indígenas y comunidades étnicas, propiciadores para promover el dialogo donde prevalezca prioridad por el bien común, superando las divergencias que han provocado mucho daño.

...Y SOMOS MÁS.

En transcurso de esta investigación fueron surgiendo otros nombres de mujeres poetas, de tal manera que era la oportunidad de dar a conocer que SOMOS MAS seducidas por la palabra. Con el propósito de concretizar el aporte literario de estas mujeres, lleve a acabo una recopilación de estos poemas dispersos, anexando además una breve reseña sobre sus actividades literarias, como una forma de contribuir de esa manera a visibilizar su trabajo. Así surge el anexo adjunto que titulé "AQUÍ LA PALABRA ES ARCOIRIS" en clara referencia a la diversidad cultural y lingüística de las Regiones Autónomas.

REGION AUTONOMA ATLANTICO NORTE

Andira Watson, kriol, nació en Bilwi, Puerto Cabezas, su primer poemario fue publicado en el 2002, "**Mas excelsa que Eva**", asimismo parte de su producción está recogida en la Muestra de Poesía nicaragüense escrita por jóvenes (2002-2005), titulada "**Retrato de Poeta con Joven Errante**" y en **ANIDE No.10** de Diciembre 2005.

Martha Hurtado Estrada, mestiza, mantuvo una prolífera producción poética durante los '80. Uno de sus poemas fue publicado en una recopilación de poesía de combatientes del Ministerio del Interior titulado "**Sembrando días y noches por la paz**", Julio 1985.

Margarita Antonio, miskita, nació en Krukira, municipio de Puerto Cabezas, es periodista y estudiante de la Maestría en Antropología Social con Mención en Desarrollo Humano en la URACCAN/RAAN, escribe ensayos, artículos periodísticos, cuentos y se considera una poeta lírica.

Yolanda Elizabeth Rossmann Tejada, mestiza, nació el 15 de octubre de 1961, originaria del Municipio de Mina Rosita del Triángulo Minero, RAAN. Es socióloga, actualmente estudiante de la Maestría en Antropología Social con Mención en Desarrollo Humano en la URACCAN/RAAN y también poeta. Escribe en español. En el 2004 participa en el Concurso de Poesía escrita por Mujeres "Mariana Sansón" convocado por ANIDE y en Julio del mismo año uno de sus poemas es publicado en la edición No.7 de

la revista **ANIDE** y en **Visión Costeña No. 6** Edición de Diciembre del 2004, además de breves artículos en la **Boletina No.58** y en **Visión Costeña No.19** edición de Enero 2006. Reside en Managua.

REGION AUTONOMA ATLANTICO SUR

Déborah Robb Taylor, kriol, nació en Bluefields en 1965. Periodista y escritora. En el 2003 ganó el Primer Premio del concurso de narrativa Leyendas de la Costa Atlántica con el cuento **Doreth's Cay** (Cayo Doreth), convocado por la Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores, en homenaje al Primer Centenario oficial de Bluefields. En el 2004 participa en el Concurso de Poesía escrita por Mujeres "Mariana Sansón" convocado por ANIDE y en Julio del mismo año uno de sus poemas es publicado en la edición No.7 de la revista ANIDE. En 2005 publica el libro "**The times & life of Bluefields. An Intergenerational Dialogue**".

Gloriantonia Henríquez, mestiza, nació en Bluefields. Es Poeta, también escribe narrativa y ensayos; le apasiona la traducción. Realizó estudios universitarios de literatura en Nicaragua, España y París, ciudad donde reside. Es autora de la antología bilingüe: "**Poésie nicaraguayenne du XX siècle**", Ediciones Patiño, Ginebra, 2001 y del poemario "**Primera Vigilia**", Ediciones UNAN, León, Nicaragua, 2006.

Ileana Vanesa Lacayo Solís, mestiza, nació en Bluefields, el 28 de Julio de 1974. Publicó una versión popular del Estatuto de Autonomía. Obtuvo el cuarto lugar en el pasado Certamen de Poesía Costeña. Es Licenciada en Ciencias de la Comunicación, trabaja en CEDEHCA y en URACCAN. Escribe en español. Algunos de sus poemas se publicaron en la **ANTOLOGIA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA**.

Irene Vidaurre Campos, mestiza, nació en Managua el 23 de julio de 1957. Es profesora, ha contribuido en la elaboración de libros de español para el Programa Educativo Bilingüe Intercultural, PEBI. En tiempos de estudiante obtuvo lugares destacados en concursos de poesía. En el recién organizado Certamen de Poesía Costeña, obtuvo el primer lugar. Escribe en español. Parte de sus poemas se publicaron en la **ANTOLOGIA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA**.

Yahaira Suyen Bolaños Chow, mestiza, nació en Bluefields, el 1 de marzo de 1974. Participó a nivel regional en el Certamen "**Fiestas Patrias 1990**" donde obtuvo el primer lugar con el poema "Deseos de Mujer". Ha obtenido otros reconocimientos en el terreno literario. Es Licenciada en Derecho (unan-león), escribe en español. Algunos de sus poemas se publicaron en la **ANTOLOGIA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA**.

Carmen del socorro Merlo Narváez, mestiza, nació en Bluefields el 18 de agosto de 1958. Ha divulgado algunos de sus poemas en programas radiales locales. Es abogada, secretaria y contadora. Escribe en español e inglés. Algunos de sus poemas se publicaron en la **ANTOLOGIA POETICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA**.

Nydia Taylor, kriol, originaria de Corn Island, nace el 22 de octubre de 1953. Realizar estudios de Turismo en Suecia y trabaja por muchos años en el desarrollo del turismo en la Costa Caribe. Posteriormente alcanza la Licenciatura en Sociología con Mención en Autonomía, en la URACCAN/Bluefields. Es co-fundadora del grupo de mujeres AFCAWA (Afro Caribbean Women Association) en Bluefields. Actualmente trabaja como consultora independiente y arpillerista.

Es importante anotar que esta investigación permitió reconocer que las mujeres no solo escriben si no que a la par van desarrollando otras expresiones artísticas, June Beer era pintora y poeta, Nydia Taylor, escribe pero también extiende su creatividad a los lienzos de las arpilleras donde refleja danzas, paisajes y momentos de la vida cotidiana de la Costa Caribe con toda su vistosidad. Erna Narcisso ha logrado musicalizar algunos de sus poemas, si observamos ninguna tuvo educación artística, todas son empíricas, autodidactas.

Ante el profundo reto que nos ha tocado vivir, tenemos el deber de asumir este compromiso con responsabilidad y mesura, por nosotros, por nuestros hijos, por nuestra nación. Angeles Mastretta, escribió que no heredaremos a nuestros hijos ni la certeza ni la quimera de un mundo feliz, puesto que nacemos en un mundo injusto, en un mundo signado por ladesigualdad y el abuso, en un mundo que a veces parece no tener remedio, pero ello no nos releva de la obligación cotidiana de intentar que sea mejor. Enfatiza que es nuestro deber comunicarles a nuestros hijos que el mundo, por más lleno de afrenta y pesares con que lo encontremos, merece el diario afán de quienes creen que tiene remedio. (Mastretta, 1998:219-220)

Si, nosotras creemos que tiene remedio. Mercedes Tinoco en su poema "A Cristina Rugama", nos revela ese sentimiento. "Veo cada día la armonía, la paz, la tolerancia...el amor por todas las cosas que hacemos...". La Utopía es posible, ese es el reto.

B. Reflexión y evaluación de la teoría y de los métodos utilizados

Cuatro elementos teóricos fundamentales utilizados en esta investigación fueron el lenguaje, reconociendo la fuerza de la oralidad, la cultura, que aunque es propensa a sufrir transformaciones por influencias foráneas persiste un espacio propio mínimo que es legado de generación en generación, la utopía y la poesía como instrumentos antropológicos, me permitieron descubrir toda una herencia literaria de mujeres escritoras que ha trascendido y esta vigente.

La investigación bibliográfica y las entrevistas me arrojaron una cantidad de información que fundamentan categóricamente que en la Costa Caribe la actividad cultural siempre ha existido y esta allí luchando contra los estereotipos y políticas de exclusión.

C. Devolución de resultados

El sábado 30 de septiembre se convocó a las poetas de Bilwi a una reunión en el Centro Cultural Tininiska, lugar que tan amablemente nos facilitó nuestro colega Fidel Wilson quien además fungiría como testigo de la devolución que tenía previsto realizar a las mujeres que me apoyaron en esta investigación y de la que además fueron parte activa.

Contando con la presencia de Mercedes Tinoco, Cristina Poveda y Brígida Zacarías, faltando únicamente la Sra. Ana Rosa Fagoth Müller, iniciamos a las 3:30 de la tarde con una breve presentación de la investigación y entregando a cada una de ellas una copia de la ponencia sobre este trabajo que se presentó en el VI Congreso de Antropología en San Salvador, además de una réplica del póster que se elaboró para dicho evento y en el que se exponía las fotografías de estas poetas. Asimismo se les obsequió una copia preliminar del Poemario "Aquí la Palabra es Arco iris" conteniendo una recopilación de algunos de los poemas que ellas gentilmente me entregaron en el transcurso de esta investigación y el que esperamos pueda ser publicado en el futuro.

Posteriormente, se dio lugar a que las poetas me compartieran sus opiniones, inquietudes, sugerencias y desacuerdos con respecto al trabajo de tesis. De forma consensuada todas coincidieron que este trabajo es pionero en esta área de la literatura de la Costa Caribe y que ha sido además un elemento motivador que las ha incentivado a volver a escribir las que habían dejado de hacerlo y de tomarlo seriamente como un instrumento factible de contribuir a cambios positivos. Se proponen entonces volver a reorganizarse y promover actividades culturales donde se le de participación a las mujeres que escriben y utilizar todo espacio que les permita dar a conocer y compartir su producción literaria. Una observación de parte de Cristina Poveda en cuanto a la transcripción de los poemas escritos en lengua materna es tener sumo cuidado de hacerlo fielmente apegado a los originales.

D. Valoración de los resultados como modelo para nuevas investigaciones

Considero que los resultados alcanzados con esta investigación instigan a continuar en la labor de profundizar aun mas en este espacio tan poco conocido como es la literatura de la Costa Caribe. Es de suma importancia reconstruir todo el acontecer de las diversas expresiones literarias de nuestros escritores y escritoras, de manera que nos permita conocernos y reconocernos, en esa medida confío en que seremos capaces de llegar a entendimientos que coadyuven en el bienestar y armonía de nuestros pueblos indígenas y comunidades étnicas.

Existe un vacío entre 1881 hasta 1979 que exige sea considerado y que forme parte de la historia de la literatura nicaragüense. En la trilogía **Un siglo de la poesía Nicaragüense** del escritor Julio Valle Castillo, se mencionan a los poetas Carlos Rigby y David Mcfield como exponentes de la poesía costeña de los años 60-70, pero no se profundiza realmente de tal forma que se reconociera que existen otros y otras que también han contribuido con sus escritos y son parte de la memoria colectiva del pueblo costeño como June Beer, Gloriantonia Henríquez, Ronald Brooks, Víctor Obando entre otros.

En ese sentido es prioritario promover e incentivar a las y los jóvenes que incursionen en estos espacios de manera que enriquezcan con sus hallazgos el quehacer literario de la Costa Caribe y se motiven a escribir.

Por otro lado, la divulgación de la poesía costeña permitirá que el pacífico conozca mas acerca de los pueblos indígenas y comunidades étnicas que conviven en la Costa Caribe contribuyendo con ello a que los lazos se estrechen y se superen las divergencias existentes hasta ahora,

BIBLIOGRAFIA:

AK `abal, Humberto. **“Si no fuera por la poesía, el mundo ya se habría quedado mudo”** Entrevista realizada por Pablo Cingolani y publicada en el suplemento literario Nuevo Amanecer Cultural del periódico El Nuevo Diario, sábado 8 de octubre 2005, Pág. 11.

Alvarado, Miguel. **“La Antropología Poética Chilena como Textualidad Híbrida”**. Ponencia presentada en el Cuarto Congreso Chileno de Antropología, Campus Juan Gómez Millas de la Universidad de Chile, del 19 al 23 de noviembre del 2001. Pág. 1, 8 y 9.

____ (<http://miguelalvaradoborgono.blogspot.com/2005/08/antropologia-poetica-chilena.html>)

Arellano, Jorge Eduardo. **Antología General de la Poesía Nicaragüense**, Ediciones Distribuidora Cultural, 1984, Managua.

Auge Marc, **“Sobre modernidad: Del mundo de hoy al mundo de mañana”**, Memoria: Revista de Política y Cultura No. 129, Nov. 1999, Pág. 1-3.

Bonfil Guillermo, **“Lo propio y lo ajeno: una aproximación al problema del control cultural”**, 1991, Pág. 49-67, México.

Beverly John and Marc Zimmerman. **“Literature and Politics in the Central American Revolutions”**. u.texas1990.

Carol Ember y Melvin Ember, **Antropología Cultural**, 1997 Pág. 23)

Carlsssons, Daniel Gottfried, **“Memorias del misionero, su estadía en la Costa Atlántica de Nicaragua”** – 1896 – 1904. Pág. 18,36,37,51,53,54,55,57,58,59,63,64,65,76,77.

Castillo Ondina y Zurita Carlos, **“Nuestra Mitad de Nicaragua”**, 1984, Revista Wani No. 1, Septiembre-Diciembre, Pág. 22-30.

Córdoba Matilde **“El Tuno, el árbol que las hará ricas”**. El Nuevo Diario, 24 de septiembre de 2006, Pág. 11 A.

Chow, Juan. **“Rostro Cultural del Caribe Nicaragüense”**, Revista Wani Enero- Marzo 2005, Pág. 58-62

Dennis Philip A., (1981) **“Grisi Siknis Among the Miskito”**, Medical Anthropology, Vol 5, No. 4, Pág. 445-505,

Frances Kinloch Tijerino, (Edit.) **“Nicaragua en busca de su identidad”** “Encuentro Multidisciplinario sobre Nacionalismo e Identidad”, Managua: Instituto de Historia de Nicaragua, Universidad Centroamericana. (1era. Edición, 1995).

Finnegan, Ruth **“Oral traditions and the verbal arts”**. A Guide to Research Practices. London, routledge, 1992

Gumperz John y Adrian Bennet, **“Lenguaje y Cultura”**, 1981, Pág. 9-77, Barcelona.

Grinevald G, Colette.2003. **“Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Rama”**. Revista WANI No. 34. 2003:20-38.

____ 1986, **“Notes on the Rama Language”**.Wani No. 4. Julio-Sept. Pág. 29-32.

- ____ 1992, "Testimonio: **¿A dónde se fueron los árboles?**", Wani No. 12, Junio, Pág. 27-31.
- Grinevald Colette y Maricela Kauffmann "**Meditaciones en la sombra**" Wani No. 38 Julio-Septiembre 2004, Pág. 34-47.
- Huturbise, Josef. 1995. "**Poesía en ingles criollo nicaragüense**", Revista Wani No. 16, Enero-Marzo, 43-56, Managua.
- John Beverly and Marc Zimmerman. "**Literature and Politics in the Central American Revolutions**". u.texas1990.
- Kauffmann Maricela, "**Gracias a la Vida**", Revista Wani No. 12, Mayo-Agosto 2006, Pág. 37-39.
- ____ 2005, "**Casa Museo Judith Kain: un espacio para las artes en Bilwi**", Revista Wani No. 43, Octubre-Diciembre, Pág. 81-85.
- Krotz Esteban, **Boletín Antropológico No. 48**, Enero - Abril 2000, Centro de Investigaciones Etnológicas- Museo Arqueológico- Universidad de los Andes- Mérida.
- ____ 2000, **Boletín Antropológico No. 49**, Mayo- Agosto, Centro de Investigaciones Etnológicas- Museo Arqueológico- Universidad de los Andes- Mérida.
- ____ 2002, "**La Otredad Cultural entre Utopía y Ciencia: un estudio sobre el origen, el desarrollo y la reorientación de la Antropología**", México, Fondo de Cultura Económica/ Universidad Autónoma Metropolitana-Iztaxalapa.
- Lagarde, Marcela." **De la igualdad formal a la diversidad. Una perspectiva étnica latinoamericana**", 2003, Pág. 72, 73.
- Lagunas Jorge-Román y Rick Mc Callister, compiladores. "**La Literatura Centroamericana como arma Cultural.**" CILCA, Editorial Oscar de León Palacios, Guatemala, 1999.
- Lara Martines, Rafael, "**Ensayos de Antropología y Literatura**" 1era ED, 2004, Pág. 2-9. Universidad de Costa Rica.
- ____ 1982, "**Pedro Geoffroy Rivas, la poetización de la Antropología Salvadoreña**", Cuadernos de Antropología, Escuela de Antropología y sociología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Costa Rica, Pág. 22-41.
- Ley No. 28 (1987) "**Estatuto de Autonomía de las dos Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua y su Reglamento**". Serie Documentos No.3- ODACAN (Oficina de Desarrollo de la Autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua).
- Leiss, Raúl. "**El istmo entre el ying y el yang**" en Gólcher, Ileana (ED) Este país, un canal: Encuentro de culturas, CEASPA, ED. Sibauste, Panamá, 1999, pp. 19.
- Mastretta, Angeles, "**El mundo iluminado**" 1998, Editorial Planeta Colombiana S.A, Bogotá, Colombia. Pág. 219-220.
- Meneses Vidaluz y Hurtado Isolda, Selección de Poesía: "**Homenaje a la Costa Caribe de Nicaragua**", Revista ANIDE No. 12, mayo-Agosto 2006, Pág. 6.
- Ministerio de Cultura, "**Antología de los Talleres de Poesía**" 1era. Edición: 1983, Publicaciones. Managua, Nicaragua.
- Ministerio de Cultura, "**Poesía Atlántica**" 1980, Julio Valle-Castillo, recopilador.

- Mclean Melba, Coordinadora. **"Historias de Vida de Mujeres Mayangna"**, 1997, 72 Pág.
- Mclean Melba y Miguel Urbina, **"Diccionario Trilingüe, Miskito, Sumu/Mayangna, Español"**, CIDCA-UCA, 2005, 236 p.-ilus.
- Murdock George **"Cultura y Sociedad"**, México, Fondo de Cultura Económica. 1987, pp. 109.-123.
- Mueller Riverstone, Gerald. 2003. **"El Territorio Rama y Creole en el Contexto de la nueva Ley de Demarcación"**. Revista WANI No. 34. 2003:6-9.
- Obando Sancho, Víctor (et.al) **"Antología Poética de la Costa Caribe de Nicaragua"**, Bilwi, RAAN. 1998 Pág. 32 a 34.
- Obando S, Víctor (et.al), **"Orinoco, Revitalización Cultural del Pueblo Garífuna de la Costa Caribe Nicaragüense"**, 1999, 98 Pág. Managua.
- Ortega Hegg, Manuel. **"La Autonomía como condición imprescindible para el desarrollo sostenible en América Latina"** Centro de Análisis Sociocultural (CASC-UCA), Managua, Enero 2003, Pág. 52,53.
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, Nicaragua. **Informe de Desarrollo Humano 2005, Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe, ¿NICARAGUA ASUME SU DIVERSIDAD?** PNUD 1ª. ED. Managua, 2005 Pág.105, 106,107.
- Ramírez Mercado, Sergio. **Entrevista realizada por Eunice Shade**, escritora y poeta, publicado en El Suplemento Literario de El Nuevo Diario, el Domingo 16 de Enero del 2005, pp. 1,2.
- Ramos, Helena. 2004, **"Versos que florecen y arden"**, Revista ANIDE, No. 7, Julio. Pág. 5-6, Managua.
- _____ 2005, **"Nuestras Ancestras"** La Boletina No. 58 Enero, Pág. 20-23, Managua.
- Rigby Carlos, 1990. **"Tres poemas de Carlos Rigby"**, Revista Wani No. 8, Julio-Diciembre, Pág. 52-54, Managua.
- Rivas Gómez, Álvaro. 2004. **"El grupo Lingüistas por Nicaragua. Entrevista al Dr. Keneth Hale"**, Revista Wani No. 38, Julio-Sept., 25: 25-33, Managua.
- Rodríguez, Emilio Jorge. **"Oralidad y Poesía Caribeña"**. 1991, Revista Wani, No. 9 Enero-Abril, Pág. 15-23.
- Salamanca Danilo y Lilliam López, 2004. **"Por una Literatura Miskita"**, Revista Wani No. 38, Julio-Sept. 48-55, Managua.
- Silva Mercado Adán, Uwe Korten, Jens. **"La Tierra Miskita: Prosa y Poesía en miskito y español. Miskitu Tasbaia: aisanka yamni bara pranakira miskitu wih ispail ra wal ulban"**. 1ª. ED. Managua: Centro Nicaragüense de Escritores (CNE), Fondo Editorial de Asociación Noruega (ANE), 1997.
- Thomas Lillian y Monroe Conrad. Propuesta de investigación **"Estudio de la Obra Poética de Erna Narcisso"**, Pág. 2 y 3.
- Urtecho, Alvaro. **"Poesía Atlántica"**, 1991, Revista Wani No. 9, Enero-Abril. Pág. 74-75.

Valle-Castillo, Julio. **“El Siglo de la Poesía en Nicaragua. Modernismo y Vanguardia (1880-1940)** 2005, Tomo I, Pág. 65.

Venecia Mauceri, Paolo. **“Educación Intercultural y Plurilingüe**, Managua, 2003 249 Pág.

Vilas, Carlos M. **“Del Colonialismo a la Autonomía. Modernización Capitalista y Revolución Social en la Costa Atlántica”**, Managua, 1990. Pág. 26, 27 y 28.

Wimmer Andreas, **“La cultura como concertación”**, Revista Mexicana de Sociología, Vol. 62, No. 4, 2000, Pág. 127-157.

www.portaldearte.cl/agenda/expo_anteriores/mixta/violeta_parra.htm

Zeledón Kain, Gerardo. 1985 **“Dos juegos miskitos- Miskitu Pulanka Wal”**, Revista Wani No. 2-3, Diciembre-Mayo. Pág. 48.

PERSONAS ENTREVISTADAS

Isabel Estrada Colindres. Entrevista realizada en el marco de la tesis: **“Una aproximación a la autonomía multicultural desde la poesía de cinco poetas costenas”**, Sept. 2005.

Anna Rosa Fagot Muller. Entrevista realizada en el marco de la tesis **“Una aproximación a la autonomía multicultural desde la poesía de cinco escritoras costeñas”**, Julio 2005.

Erna Narcisso Walters. Entrevista realizada en el marco de la tesis: **“Una aproximación a la autonomía multicultural desde la poesía de cinco escritoras costeñas”** el día sábado 21 de enero del 2006.

Mercedes Tinoco Espinoza. Entrevista realizada en el marco de la tesis: **“Una aproximación a la autonomía multicultural desde la poesía de cinco escritoras costeñas”** el 1ro de Mayo del 2005

Brígida Zacarías Watson. Entrevista realizada en el marco de la tesis: **“Una aproximación a la autonomía multicultural desde la poesía de cinco escritoras costeñas”** el 4 de septiembre del 2005.

ANEXOS

A Mapas, gráficos, tablas, dibujos, fotografías

B Póster

C Poemario “AQUÍ LA PALABRA ES ARCOIRIS”

E Datos Generales de la investigadora.

D Datos Generales de la investigadora.

Nombre y apellidos: Yolanda Elizabeth Rossman Tejada

Centro de Referencia: HORIZONT3000/MANAGUA

Telefono: 2773550/2789482

Direccion domiciliar: Colonia Centroamérica Casa A-87,
Contiguo a los Tacos Charros, Managua.

Telefono:2782462 / Celular: 8243647

